

¿QUÉ PASÓ?

An English-Spanish Guide for Medical Personnel

Fourth edition, revised and expanded

- Endorsed by the American Medical Student Association
- Over 15,000 copies in print
- A handy aid in the diagnosis and treatment of the most common adult and pediatric problems presenting to the clinic, emergency room, and physician's office.

Martin P. Kantrowitz, M.D.

Antonio Mondragón

William Lord Coleman, M.D.

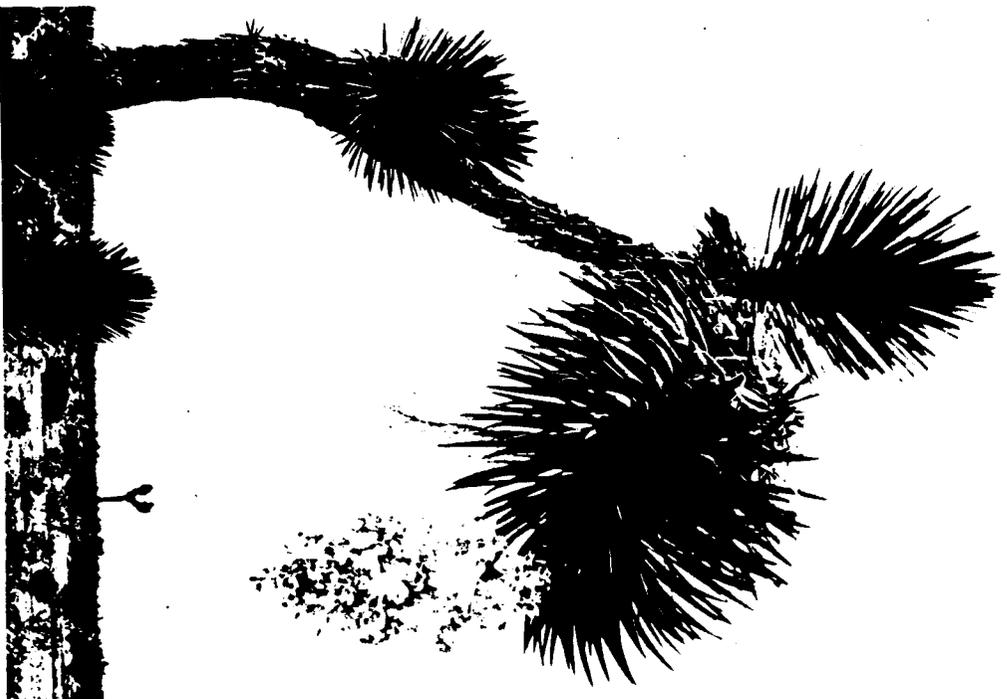
¿QUÉ PASÓ?

An English-Spanish Guide for Medical Personnel

Martin P. Kantowitz, M.D.

Antonio Mondragón

William Lord Coleman, M.D.



Fourth edition, revised and expanded

University of New Mexico Press / Albuquerque

Preface	vii
1. Common Phrases	1
2. Everyday Questions and Answers	4
3. Workups: Questions, Answers, and Phrases Relating to Major Common Complaints	8
1. Phrases Common to Many Workups	8
2. Prescription Phrases	10
3. After a Major Accident	11
4. After a Minor Accident	12
5. Headache	13
6. Eye Complaints	15
7. Earache	17
8. Toothache	18
9. Sore Throat	19
10. Cough	20
11. Chest Pain	21
12. Gastro-Intestinal Problems	23
13. Back Pain	25
14. Urinary Problems	26
15. Venereal Disease	27
16. Vaginal Discharge	28
17. Pregnancy	29
18. Pain of an Extremity	31
19. Rashes	33
20. Overdose/Poisoning	34
21. Unconscious Patient	38
22. Family Planning	40
23. Common Pediatric Problems	42
4. Terminology	50
1. Anatomical Terms	50
English-Spanish	50
Spanish-English	53
2. Numbers	55
3. Days of the Week	57
4. Months of the Year	57
5. Colors	58
5. Vocabulary	59

Library of Congress Cataloging in Publication Data

Kantrowitz, Martin P., 1942-
Qué pasó?

1. Spanish language—Conversation and phrase books (for medical personnel) I. Mondragón, Antonio, 1938-. II. Coleman, William Lord, 1943-. III. Title. [DNLM: 1. Medicine—Phrases—Spanish. W 13 K16q] PCA120.M3K3 1984 468.3'421 '02461 83-14670

Photographs, William Lord Coleman
© 1983 by the University of New Mexico Press. All rights reserved.
Manufactured in the United States of America
Library of Congress Catalog Card Number 83-14670
International Standard Book Number 0-8263-0725-6
Sixth paperbound printing, 1994

Preface

The essential ingredient in good medical care is good communication between patients and medical personnel. We wrote *¿Qué Paso?* in order to facilitate this communication. The book developed as a result of examining the experience of the Spanish-speaking patient who comes into the emergency room unable to speak or understand English. Such an experience is both confusing and frightening for the patient. The situation is equally frustrating to hospital personnel attempting to communicate with this patient or his/her family.

¿Qué Paso? is designed for use in the clinic, the emergency room, the physician's office, and at the patient's bedside. It will be valuable to individuals with little or no Spanish-language background as well as to those who have a more thorough understanding of the language. This edition features the proper way to ask questions and includes probable answers. Many questions are phrased so that a "yes" or "no," a number, or a date will provide the appropriate answer. We have included essential phrases as well as questions and answers to enable the medical person to work up twenty-three of the most commonly presented complaints. The information is offered in an easy-to-use format with special emphasis on keeping the questions and phrases as concise and easy to pronounce as possible. Room is provided between all lines so that the user may write in local expressions. Southwestern localisms are included in brackets. The convenient size, the conciseness, and the light weight of *¿Qué Paso?* allow it to be carried about easily in the pocket or instrument bag and used readily in the clinical situation. Moreover, the cover material is washable.

Since the publication of the first edition of *¿Qué Paso?* the nature and composition of the Spanish-speaking population in the United States has changed. The text has been revised accordingly, to make this book as useful to physicians in the 1980s as it was in the 1970s. The third edition was expanded to include a larger vocabulary as well as workups on family planning, overdose/poisoning, and the unconscious patient. The fourth edition includes new pediatric workups to help health-care providers better care for their pediatric patients.

¿Qué Paso? can be used with almost all Spanish-speaking people. It would be best to take a few minutes to ask a Spanish-speaking acquaintance the correct way to pronounce Spanish vowels and consonants in your locale. Once you have done this, you will find that Spanish words sound exactly as they are written.

It is important to remember that the Spanish language is basically a polite one. Thus, in Spanish, form is as important as content in establishing effective rapport with the patient. We have attempted to convey this

politeness in the translations offered in *¿Qué Pasó?* Therefore the translations are not always a literal counterpart of the accompanying English; rather the emphasis has been on communicating the same meaning in Spanish as that implied by the English phrase or question.

We would appreciate any comments that the users of *¿Qué Pasó?* have about this edition, and we welcome suggestions for use in future editions.

¿Qué Pasó? will be indispensable to all medical care delivery personnel and students in health-related fields. It will also be helpful to the traveler to any Spanish-speaking land.

We would like to thank Beth Gard, our first editor at the University of New Mexico Press, and Patricio Vives, M.D., The Children's Hospital and South End Health Center, Boston, Mass., for their assistance.

Martin P. Kantrowitz, M.D.

Antonio Mondragón

William Lord Coleman, M.D.

Good Health for Everyone!

¡Buena Salud a Todos!

Common Phrases

1

These are very basic phrases intended for greeting the patient and directing him or her to the waiting room, examining room, or office.

For those with little Spanish:

I speak very little Spanish. Please speak slowly and, when possible, answer with "yes" or "no."

Yo hablo muy poco español. Por favor, hable despacio y, si puede, conteste con "sí" o "no."

Good morning

Buenos días

Good afternoon

Buenas tardes (before dark)

Good night (greeting)

Buenas noches (after dark)

Good night (farewell)

Pase(n) buenas noches

I am Doctor . . .

Yo soy el Doctor . . .

I don't speak Spanish.

Yo no hablo español.

I speak a little Spanish.

Yo hablo un poco de español.

Please

Por favor

Come in, Enter

Pase, Entre

Come here

Venga acá

Thank you

Gracias

Goodbye

Adiós

Go with God

Vaya con Dios

Go well

Que le vaya bien

Take care of yourself

Cuidese bien

Be careful!	<i>¡Cuidado!</i>
Again	<i>Otra vez</i>
Please repeat	<i>Repita, por favor</i>
Sit down	<i>Siéntese</i>
Lie down	<i>Acuéstese</i>
Stand up	<i>Levántese, Póngase de pie</i>
What did you say?	<i>¿Mande? ¿Cómo? ¿Qué dijo?</i>
Tell me	<i>Dígame</i>
Listen (to me)	<i>Escuche(me)</i>
Fast	<i>Rápido</i>
Slow	<i>Despacio</i>
Up	<i>Arriba</i>
Down	<i>Abajo</i>
Wait here, please	<i>Espérese aquí, por favor</i>
Just a minute	<i>Un momento</i>
Excuse me	<i>Con permiso, Dispénsame</i>
I'll be right back	<i>Ahorita vengo</i>
Everything is OK	<i>Todo está bien</i>
Everything will be OK	<i>Todo va a estar bien</i>
Calm down	<i>Cálmese</i>
Relax	<i>Descanse [No se apure]†</i>
Relax (physically)	<i>Relájese*</i>

†Southwestern localism

*Not used in New Mexico where it means "get embarrassed."

Don't worry	<i>No se preocupe [No se apure, No se apene]†</i>
Please take off your clothes and put on this gown.	<i>Por favor, quítese la ropa y póngase este camión.</i>
Please call a (the) doctor.	<i>Por favor, llame un (al) doctor.</i>
I'm going to take your pulse.	<i>Voy a tomar su pulso.</i>
I'm going to take your blood pressure.	<i>Voy a tomar su presión arterial (presión de sangre).</i>
A little	<i>Poco, Un poco</i>
A lot, Much	<i>Mucho</i>
Today	<i>Hoy</i>
Yesterday	<i>Ayer</i>
Tomorrow*	<i>Mañana</i>
Do you have insurance	<i>¿Tiene usted seguros?</i>
What kind?	<i>¿Qué clase?</i>
Do you have a card from your insurance company?	<i>¿Tiene usted una tarjeta de su compañía de seguros?</i>
Sign here please.	<i>Firme aquí, por favor.</i>

†Southwestern localism

*La mañana means morning; e.g. *En la mañana yo camino una media hora.* (In the morning I walk for half an hour.)

2

Everyday Questions and Answers

These everyday questions and answers may be used for obtaining general information for the patient's record as well as for general conversation.

What is your name?	<i>¿Cómo se llama usted?</i>
My name is . . .	<i>Me llamo . . .</i>
Who is your doctor?	<i>¿Quién es su médico?</i>
	<i>¿Cómo se llama su médico?</i>
Doctor . . .	<i>El Doctor . . .</i>
	<i>Se llama Doctor . . .</i>
Have you seen another doctor or native healer for this problem?	<i>¿Ha visto a otro médico o curandero tocante a este problema (por este problema)?</i>
Yes, No	<i>Sí, No</i>
Do you speak English (Spanish)?	<i>¿Habla usted inglés (español)?</i>
Yes, No, A little	<i>Sí, No, Un poco</i>
Do you understand me?	<i>¿Me comprende? ¿Me entiende?</i>
Do you understand the instructions?	<i>¿Entende las instrucciones?</i>
Yes, No, A little	<i>Sí, No, Un poco</i>
How old are you?	<i>¿Cuántos años tiene usted?</i>
I am twenty-five years old.	<i>Tengo veinticinco años.</i>

4

Everyday Questions and Answers

How old is she (he)?	<i>¿Cuántos años tiene ella (él)?</i>
She (he) is four months.	<i>Ella (él) tiene cuatro meses.</i>
I don't know.	<i>Yo no sé.</i>
Very old.	<i>Muy viejo, -a. Muchos años.</i>
Very young.	<i>Muy joven. Pocos años.</i>
When were you born?	<i>¿Cuándo nació usted?</i>
What year?	<i>¿Qué año?</i>
What month?	<i>¿Qué mes?</i>
What day?	<i>¿Qué día?</i>
I was born October 15, 1943.	<i>Yo nací el quince de octubre, mil novecientos cuarenta y tres ("cuarentíes").*</i>
How are you?	<i>¿Cómo está usted?</i>
I am fine.	<i>Estoy bien. Me siento bien.</i>
I am sick.	<i>Estoy enfermo, -a.</i>
I am weak.	<i>Estoy débil.</i>
I am tired.	<i>Estoy cansado, -a.</i>
I feel bad.	<i>Estoy malo, -a. **</i>
Where do you live?	<i>¿Dónde vive usted?</i>
In what state?	<i>¿En qué estado?</i>
In what city?	<i>¿En qué ciudad?</i>

*Note: The literal translation is "the fifteen of October, one thousand nine hundred and forty-three."

**Note: *Soy malo, -a* means "I am a bad person."

On what street?	<i>¿En qué calle?</i>
What number?	<i>¿Qué número?</i>
I live at 385 Atrisco, SE.	<i>Yo vivo (habito) en el trescientos ochenta y cinco ("ochentichico"), Atrisco, sureste.</i>
What do you do (job)?	<i>¿Qué es su oficio? ¿Cuál es su oficio?</i>
	<i>¿Qué hace usted?</i>
	<i>¿Qué trabajo hace usted?</i>
I work for the city.	<i>Yo trabajo por la ciudad.</i>
I work in a factory.	<i>Trabajo en una fábrica.</i>
I am a farmer.	<i>Soy ranchero (campesino)(finquero).</i>
I don't have a job.	<i>No tengo trabajo.</i>
Who else lives at home?	<i>¿Qué otras personas viven en su casa? ¿Quién más vive en su casa?</i>
Johnny, my son.	<i>Johnny, mi hijo.</i>
My father, mother	<i>Mi padre, madre</i>
My children, cousins	<i>Mis niños, primos</i>
My grandparents	<i>Mis abuelos</i>
My husband, man	<i>Mi esposo, hombre, marido</i>
My wife, woman	<i>Mi esposa, mujer</i>
My mother-in-law, father-in-law	<i>Mi suegra, -o</i>
My sister-in-law, brother-in-law	<i>Mi cuñada, -o</i>
My aunt, uncle	<i>Mi tía, -o</i>

Are you married?	<i>¿Es usted casado, -a?</i>
single?	<i>¿soltero, -a?</i>
divorced?	<i>¿divorciado, -a?</i>
widowed?	<i>¿viudo, -a?</i>
Yes, No	<i>Si, No.</i>
What is your telephone number?	<i>¿Cuál es su número de teléfono?</i>
277-5129	<i>Dos, siete, siete, cinco, uno, dos, nueve.</i>
Whom can we call?	<i>¿A quién podemos llamar?</i>
At what number?	<i>¿A qué número?</i>
Have you been here before?	<i>¿Ha estado usted aquí antes?</i>
Never	<i>Nunca</i>
Once	<i>Una vez</i>
Many times	<i>Muchas veces</i>
A week ago	<i>Hace una semana</i>
A long time ago	<i>Hace mucho tiempo</i>
Can you hear me?	<i>¿Puede usted oírme?</i>
Yes, No	<i>Si, No</i>
If you speak in a loud voice.	<i>Si usted habla en voz alta.</i>

*Note: The above names each number separately. Another way is to group the last six numbers: two, seventy-seven, fifty-one, twenty-nine. *Dos, setenta y siete, cincuenta, veintinueve.*

Workups: Questions, Answers, and Phrases Relating to Major Common Complaints.

Following are a few brief questions, answers, and phrases helpful in obtaining histories and performing physical examination of patients in an emergency room, a clinic, or a doctor's office. Each section covers the workup of a major common complaint. Each is somewhat self-contained, so some phrases are repeated from section to section. Phrases common to many workups are listed in sections 1 and 2.

1. Phrases Common to Many Workups

When did this happen to you?	<i>¿Cuándo le pasó esto?</i>
Two hours ago	<i>Hace dos horas</i>
Five days ago	<i>Hace cinco días</i>
Three weeks ago	<i>Hace tres semanas</i>
Two months ago	<i>Hace dos meses</i>
A long time ago	<i>Hace mucho tiempo</i>
How long have you had this pain?	<i>¿Cuánto tiempo ha tenido usted este dolor?</i>
For six hours	<i>Por seis horas</i>
For nine days	<i>Por nueve días</i>
For one week	<i>Por una semana</i>
For four months	<i>Por cuatro meses</i>
For a long time	<i>Por mucho tiempo</i>
Since this morning	<i>Desde esta mañana</i>
Since last night	<i>Desde anoche</i>

About a week	<i>Más o menos una semana</i>
About (six) hours	<i>Unas (seis) horas</i>
Stand up	<i>Póngase de pie, Levántese, Párese</i>
Sit down	<i>Siéntese</i>
Lie down	<i>Acuéstese</i>
You must rest in bed.	<i>Tiene que descansar en cama.</i>
Are you hot? (Do you feel hot?)	<i>¿Tiene calor?*</i>
Are you cold? (Do you feel cold?)	<i>¿Tiene frío?*</i>
Do you have a fever?	<i>¿Tiene usted fiebre (calentura)?</i>
Has he (she) been drinking?	<i>¿Ha estado tomando alcohol (alcohol)?</i>
He (she) is drunk.	<i>El (ella) está borracho, -a.</i>
I need a bedpan.	<i>Yo necesito un basín.</i>
Do you have any allergies?	<i>¿Tiene usted alergias? ¿Es usted alérgico, -a?</i>
Do any medicines make you sick?	<i>¿Hay medicinas que le hacen mal?</i>
Have you had penicillin before?	<i>¿Ha tomado usted penicilina antes (en el pasado)?</i>
Do you have high blood pressure?	<i>¿Tiene usted alta presión arterial (alta presión de sangre)?</i>
Do you take any medicines now?	<i>¿Toma usted medicinas ahora?</i>
You will need a blood test.	<i>Va a necesitar un examen de sangre.</i>
You will need an x-ray.	<i>Va a necesitar una radiografía (x-ray).</i>
Do you have any questions?	<i>¿Tiene usted algunas preguntas?</i>

*Note: *Está caliente* and *está frío* are in some places vulgar.

2. Prescription Phrases

A. Directions

I'm going to give you (prescribe) some pills, tablets, capsules, suppositories.

Le voy a dar (recetar) unas píldoras, tabletas, cápsulas, unos supositorios.

Use a suppository every six hours.

Use un supositorio cada seis horas.

Take three teaspoonful (tablespoonful) every two hours.

Tome tres cucharaditas (cucharas grandes) cada dos horas.

Take these pills four times a day for ten days.

Tome estas píldoras (pastillas) cuatro veces al día por diez días.

Use these drops as directed.

Use estas gotas como dice allí.

B. Times

Before (after) each meal.

Antes (después) de cada comida.

Before: bedtime, breakfast, lunch, dinner, eating.

Antes de: acostarse, desayunarse, almorzar, cenar, comer.

At 9 o'clock in the morning.

A las nueve de la mañana.

At 3 o'clock in the afternoon.

A las tres de la tarde.

At 7 o'clock in the evening.

A las siete de la noche.

*Note: In New Mexico, breakfast is *almuerzo*, lunch is *comida de medio día*.

3. After a Major Accident

Were you unconscious?

¿Se desmayó? Estuvo desmayado, -a?

For how long?

¿Por cuánto tiempo?

I don't know.

No sé.

Does anything hurt?

¿Le duele algo?

Where? Show me.

¿Dónde? Enseñeme.

Does it hurt when I press here?

¿Le duele aquí cuando le apreto?

Do you know where you are?

¿Sabe usted donde está?

You are in the hospital.

Usted está en el hospital.

What day is today?

¿Qué día es hoy?

What month is it?

¿Qué mes es?

I'm going to start these fluids in your vein.

Voy a ponerle estos fluidos (este líquido) en la vena.

You will feel a little stick.

Le va a doler un poquito. Va a sentir un piquete.

Take a deep breath.

Respire hondo (profundamente).

You will be OK.

Usted va a estar bien.

You will need an operation.

Usted va a necesitar una operación.

I am calling the specialist to see you.

Voy a llamar a un especialista que le vea.

4. After a Minor Accident

How did this happen?	<i>¿Cómo pasó esto?</i>
How long ago?	<i>¿Hace cuánto tiempo?</i>
Does it hurt much?	<i>¿Le duele mucho?</i>
You will be OK.	<i>Usted va a estar bien.</i>
You will (won't) need stitches (sutures).	<i>(No) va a necesitar costuras (suturas) (puntos).</i>
I will put on medicine to make the pain go away.	<i>Le voy a poner medicina para quitarle el dolor.</i>
It will not hurt.	<i>No le va a doler.</i>
When was your last tetanus shot?	<i>¿Cuándo fue su última inyección (vacuna) contra el tétano?</i>
How did you burn yourself?	<i>¿Cómo se quemó?</i>
Lard, stove, hot water, fire, lye, acid	<i>Manteca, estufa (horno), agua caliente, fuego (lumbre),† lejía, ácido</i>
Tell me if this hurts.	<i>Dígame si le duele esto.</i>
You must keep it clean at all times.	<i>Tiene que tenerla (mantenerla) limpia todo el tiempo.</i>
I want to check it again in five days.	<i>Quiero examinarla otra vez en cinco días.</i>

† Southwestern localism

5. Headache

How long have you had the headache?	<i>¿Por cuánto tiempo ha tenido el dolor de cabeza?</i>
See phrases in section 1.	
Show me where it hurts.	<i>Enseñeme donde le duele.</i>
Is it throbbing or is it steady?	<i>¿Le dan pulsadas (Le palpita) o es constante?</i>
Throbbing	<i>Pulsando (palpitando)</i>
Steady	<i>Constante</i>
Does your neck hurt?	<i>¿Le duele el cuello (la nuca)?</i>
Yes, No, Sometimes	<i>Si, No, A veces (De vez en cuando)</i>
Have you vomited?	<i>¿Ha vomitado usted? ¿Ha tenido vómitos?</i>
Is anything else hurting?	<i>¿Le duele algo más?</i>
Where?	<i>¿Dónde?</i>
Have you been feeling depressed?	<i>Ha estado usted deprimido, -a (triste)?</i>
Look at my finger.	<i>Mire mi dedo.</i>
Look at this.	<i>Mire esto.</i>
Keep looking here (there).	<i>Siga mirando aquí (allá).</i>
Look up.	<i>Mire para arriba.</i>
Look down.	<i>Mire para abajo.</i>
How many fingers do you see?	<i>¿Cuántos dedos ve usted?</i>
Squeeze my fingers.	<i>Apriéteme los dedos.</i>
Do this.	<i>Haga esto.</i>

You are OK.	<i>Usted está bien.</i>
I'm going to give you medicine.	<i>Le voy a dar medicina.</i>
Come back if you don't feel better.	<i>Regrese (vuelva) otra vez si no se siente mejor.</i>
I want to check your spinal fluid to look for infection.	<i>Quiero examinarle el líquido espinal para estar seguro que no tiene infección.</i>
For a spinal tap (to draw out spinal fluid), we need your written permission.	<i>Para una horadación espinal (para sacarle líquido espinal), necesitamos su permiso por escrito.</i>

6. Eye Complaints

Does your eye hurt?	<i>¿Le duele el ojo?</i>
My eye hurts.	<i>Me duele el ojo.</i>
Do your eyes hurt?	<i>¿Le duelen los ojos?</i>
My eyes hurt.	<i>Me duelen los ojos.</i>
Which one?	<i>¿Cuál?</i>
Left, right, both.	<i>Izquierda, derecho, los dos (ambos).</i>
Did anything get in your eyes (metal, liquid)?	<i>¿Entró en sus ojos algo (metal, líquido)? ¿Le entró algo en los ojos?</i>
Did it affect your vision?	<i>¿Le afectó la vista?</i>
When you woke up this morning, were your eyes stuck together?	<i>¿Cuando se levantó esta mañana, tenía los ojos pegados?</i>
Cover one eye.	<i>Tápese un ojo.</i>
Read the letters.	<i>Lea las letras.</i>
Can you read this?	<i>¿Puede usted leer esto?</i>
Look at my finger.	<i>Mire mi dedo.</i>
Look at the (red) light.	<i>Mire la luz (colorada, roja).</i>
Look up.	<i>Mire para arriba.</i>
Look down.	<i>Mire para abajo.</i>
Look to the right.	<i>Mire para la derecha.</i>
Look to the left.	<i>Mire para la izquierda.</i>
You have something in your eye.	<i>Usted tiene algo en el ojo.</i>
I'm going to try to get it out.	<i>Voy a tratar de quitarlo.</i>

I'm going to put some medicine in your eye.

Voy a ponerle medicina en el ojo.

The medicine will burn for a moment; then it will feel better.

La medicina le va a quemar (arder) por un momento; luego se va a sentir mejor.

I will put a patch on your eye.

Le voy a poner un parche sobre el ojo.

Leave it on for 24 hours.

Déjesele por veinticuatro horas.

I want to check your eye again tomorrow.

Quiero examinarle el ojo otra vez mañana.

You have an infection in your eye.

Usted tiene una infección en el ojo.

Put two drops of this medicine in your eyes four times a day for five days.

Póngase (Echese) dos gotas de esta medicina en los ojos cuatro veces al día por cinco días.



7. Earache

Does your ear hurt?

¿Le duele el oído?

Yes, my ear hurts.

Sí, me duele el oído.

Which one?

¿Cuál?

Left, right, both.

Izquierda, derecho, los dos (ambos).

Is it itchy?

¿Siente comezón? ¿Siente picazón?

Does it feel plugged up (congested)?

¿Se siente tapado?

Does this hurt?

¿Le duele esto?

Are you deaf in this ear?

¿Está usted sordo, -a en este oído?

Have you put anything in your ear?

¿No se ha puesto nada en el oído?

You have an infection.

Usted tiene una infección.

I will give you some pills for the pain, infection.

Le voy a dar unas píldoras para el dolor, la infección.

I will give you ear drops.

Le voy a dar gotas para el oído.



8. Toothache

I have a toothache.	<i>Tengo dolor de muela.</i>
Open your mouth.	<i>Abra la boca.</i>
Which tooth hurts?	<i>¿Cual diente le duele?</i>
Please point.	<i>Apunte, por favor.</i>
You have an abscess (infection).	<i>Usted tiene una postemilla (infección).</i>
You must go to a dentist (soon).	<i>Tiene que ir a un dentista (pronto).</i>
I will give you some pills for the pain, infection.	<i>Le voy a dar unas pildoras para el dolor, la infección.</i>

**9. Sore Throat**

Does your throat hurt?	<i>¿Le duele la garganta?</i>
Yes, my throat hurts.	<i>Si, me duele la garganta.</i>
Is it painful or just scratchy?	<i>¿Le duele o está nomás rascosa (rasposa) (o sólo le arde)?</i>
Does it hurt to swallow?	<i>¿Le duele para tragar?</i>
Do you have a cold also?*	<i>Tiene catarro también? Está resfriado, -a también?</i>
Open your mouth.	<i>Abra la boca.</i>
Say "Ah."	<i>Diga "A."</i>
I am going to take a test (sample) for the laboratory.	<i>Voy a tomar una muestra (prueba) para el laboratorio.</i>
You need an injection of penicillin.	<i>Usted necesita una inyección de penicilina.</i>
Gargle with this medicine for the pain.	<i>Haga gárgaras con esta medicina para el dolor.</i>
Take these pills three times daily for a week.	<i>Tome estas pildoras tres veces al día por una semana.</i>

*Notes: Constipado can mean either to have a cold or to be constipated.

10. Cough

I have a bad cough.	<i>Tengo una mala tos.</i>
How long have you had the cough?	<i>¿Por cuánto tiempo ha tenido la tos?</i>
Does any sputum (phlegm) come up?	<i>¿Le sale flema (esputo)?</i>
What color is it?	<i>¿Qué color es?</i>
Clear, white, yellow, green.	<i>Clara, blanca, amarilla, verde.</i>
Have you coughed up any blood?	<i>¿Ha tosido usted sangre?</i>
Streaks of blood or clots?	<i>¿Rayas (líneas) de sangre o coágulos? ¿Manchas de sangre o coágulos?</i>
Do you smoke cigarettes?	<i>¿Fuma usted cigarrillos (cigarros)?</i>
How many per day?	<i>¿Cuántos al día?</i>
One pack, more or less.	<i>Un paquete, más o menos.</i>
For how many years?	<i>¿Por cuántos años?</i>
Have you had tuberculosis, asthma, emphysema?	<i>¿Ha tenido usted tuberculosis (tisis), asma, enfisema?</i>
You have pneumonia.	<i>Usted tiene pulmonía, neumonía.</i>
We must treat you in (admit you to) the hospital.	<i>Tenemos que tratarle en el (admitirle al) hospital.</i>
Breathe deeply through your mouth.	<i>Respire hondo por la boca.</i>
Now relax.	<i>Ahora descanse.</i>
Relax.	<i>Descanse.</i>

11. Chest Pain

Where do you feel the pain?	<i>¿Dónde siente el dolor?</i>
Point to where it hurts.	<i>Apunte, por favor, a donde le duele.</i>
Did it stay in one place?	<i>¿Se quedó en un lugar?</i>
Do you still feel it?	<i>¿Lo siente todavía?</i>
How long did it last?	<i>¿Cuánto le duró?</i>
More than half an hour?	<i>¿Mas de media hora?</i>
Did it travel to your jaw, shoulder, arm?	<i>¿Le pasó a la quijada, al hombro, al brazo?</i>
Was it dull and crushing like someone standing on your chest?	<i>¿Fue sordo y oprimido como si alguien estuviera colocado sobre su pecho?</i>
Was it sharp?	<i>¿Fue agudo?</i>
Have you had it before?	<i>¿Lo ha tenido antes?</i>
Do you have a heart condition?	<i>¿Tiene usted problemas del corazón?</i>
Do you take heart medicine?	<i>¿Toma usted medicina para el corazón?</i>
nitroglycerin?	<i>¿nitroglicerina?</i>
digitalis?	<i>¿digital?</i>
water pills?	<i>¿píldoras para sacar el agua?</i>
pills that you put under your tongue?	<i>¿píldoras que se ponen debajo de la lengua?</i>
Have you had a heart attack?	<i>¿Ha tenido usted ataque de corazón?</i>
Were you short of breath?	<i>¿Estuvo usted corto, -a de respiración?</i>

Did you perspire (sweat) when the pain came?	<i>¿Sudó usted cuando le vino el dolor?</i>
Did you pass out?	<i>¿Se desmayó usted?</i>
Have you hurt your chest in an accident recently?	<i>¿Se ha lastimado el pecho en un accidente últimamente?</i>
Have you had a cough?	<i>¿Ha tenido usted tos?</i>
Have you coughed up any blood?	<i>¿Ha tosido usted sangre?</i>
Streaks of blood or clots?	<i>¿Rayas (líneas) de sangre o cuajarones? (Manchas de sangre o coágulos?)</i>
Does it hurt when I press here?	<i>¿Le duele cuando le aprieto aquí?</i>
Breathe deeply through your mouth.	<i>Respire hondo por la boca.</i>
Does it hurt when you breathe?	<i>¿Le duele al respirar?</i>
I must start these fluids (liquids) in your vein.	<i>Tengo que ponerle estos fluidos (líquidos) en la vena.</i>
You will feel a little stick (pain).	<i>Va a sentir un poco de dolor (un piquetito).</i>
Hold still, please.	<i>No se mueva, por favor.</i>
This is oxygen.	<i>Esto es oxígeno.</i>

12. Gastro-Intestinal Problems

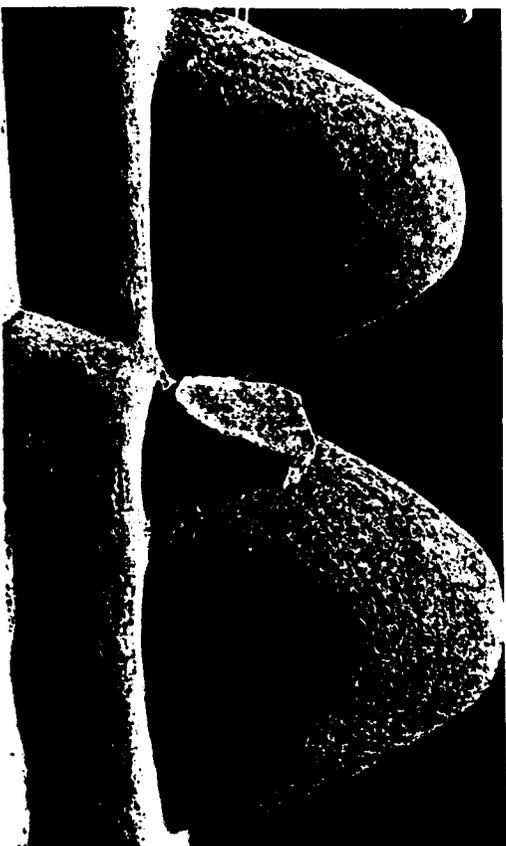
Abdominal pain	<i>El dolor de estómago</i>
Nausea	<i>La náusea (basca)</i>
Vomiting	<i>El vómito</i>
Diarrhea	<i>La diarrea (el torzón)</i>
How long have you had this pain?	<i>¿Por cuánto tiempo ha tenido este dolor?</i>
Can you hold down water without vomiting?	<i>¿Puede detener agua sin vomitarla?</i>
Where is the pain now?	<i>¿Dónde está el dolor ahora?</i>
Where was the pain when it started?	<i>¿Dónde estaba el dolor cuando comenzó?</i>
Please point there with one finger.	<i>Por favor, apunte allá con un dedo.</i>
Are you hungry (thirsty) now?	<i>¿Tiene usted hambre (sed) ahora?</i>
Relax, please.	<i>Descanse, por favor.</i>
Does it hurt when I press here?	<i>¿Le duele cuando le aprieto aquí?</i>
Does it hurt when I let go?	<i>¿Le duele cuando le suelto?</i>
Where?	<i>¿Dónde?</i>
What makes the pain go away?	<i>¿Qué alivia el dolor?</i>
What makes the pain worse?	<i>¿Qué empeora el dolor?</i>
Does eating food (drinking milk) make the pain better?	<i>¿Alivia el dolor comer (tomar leche)?</i>
Does eating make the pain worse?	<i>¿Empeora el dolor cuando come?</i>
Is there any position that makes the pain better? Lying down? Sitting forward? Sitting up?	<i>¿Hay alguna posición que alivia el dolor? ¿Acostarse? ¿Sentarse hacia adelante? ¿Sentarse recto?</i>

I need a sample of urine.	<i>Necesito una muestra de orina.</i>
Have you vomited blood?	<i>¿Ha vomitado usted sangre?</i>
I need to examine your rectum (anus).	<i>Necesito examinarle el recto (el ano).</i>
Have you noticed blood in your stools, or in the toilet water?	<i>¿Ha notado sangre en el excremento (la caca) o en el agua del baño?</i>
Are your stools black like tar?	<i>¿Ha tenido excremento (caca) (pase del cuerpo) negro (negra)?</i>
Do you drink?	<i>¿Acostumbra tomar? ¿Toma usted alcohol, alcoh?</i>
For how long?	<i>¿Por cuánto tiempo?</i>
Have you been drinking beer, wine, whiskey? (Implies just recently.)	<i>¿Ha estado tomando usted cerveza, vino, "whiskey"?</i>
Have you had an ulcer?	<i>¿Ha tenido una úlcera?</i>
Do you take medicine for your stomach?	<i>¿Toma usted medicina para el estómago?</i>
What kind?	<i>¿Cómo se llama?</i>
Have you had operations (appendix, gallbladder)?	<i>¿Ha tenido operaciones (el apéndice, la hiel)? ¿Lo han operado—apéndice, vesícula biliar?</i>
Do you use drugs (a needle)?	<i>¿Usa usted drogas (una aguja)?</i>

*Note: May be considered vulgar outside the hospital setting, but is better understood by children.

13. Back Pain

How did you hurt yourself?	<i>¿Cómo se lastimó?</i>
I fell.	<i>Me caí.</i>
In a car accident.	<i>En un accidente de carro (coche).</i>
When did you hurt yourself?	<i>¿Cuándo se lastimó?</i>
Bend like this.	<i>Agáchese (doblase) así.</i>
Does that (this) hurt?	<i>¿Le duele eso (esto)?</i>
I want you to rest in bed.	<i>Quiero que usted descansa en cama.</i>
I want you to apply heat to your back.	<i>Quiero que le aplique calor a la espalda.</i>
I will give you some pills for pain.	<i>Le voy a dar unas píldoras para el dolor.</i>
I want you to return in one week to see Dr. . . . , the bone specialist in the orthopedic clinic.	<i>Quiero que vuelva en una semana a ver al Doctor . . . , el especialista de los huesos en la clínica ortopédica.</i>



14. Urinary Problems

Does it hurt when you urinate?	<i>¿Le duele al orinar?</i>
Does it burn when you urinate?	<i>¿Le quema (arde) al orinar?</i>
Have you been urinating more than usual?	<i>¿Ha estado orinando más seguido que antes?</i>
Do you have blood in your urine?	<i>¿Tiene usted sangre en el orin (la orina)?</i>
Does your urine leak involuntarily?	<i>¿Se le sale el orin involuntariamente?</i>
Have you had stones in your urine?	<i>¿Ha tenido usted piedras en el orin (la orina)?</i>
Have you ever had kidney stones?	<i>¿Ha tenido usted piedras en los riñones alguna vez?</i>
Do you have pain in your back?	<i>¿Tiene usted dolor de espalda?</i>
Have you ever had a kidney (urinary) infection?	<i>¿Ha tenido usted una infección en los riñones (urinaria) alguna vez?</i>
Was it treated (this infection)?	<i>¿Fue tratada (esta infección)?</i>

15. Venereal Disease

Do you have a discharge from your penis (vagina)?	<i>¿Tiene usted un desecho (descargo) de su pene (vagina)? ¿Le sale algo por el pene (la vagina)?</i>
Does it hurt to urinate?	<i>¿Le duele al orinar?</i>
How long has this been going on?	<i>¿Por cuánto tiempo ha tenido (pasado) esto?</i>
Have you had it before?	<i>¿Lo ha tenido antes?</i>
Was it (were you) treated by a doctor?	<i>¿Fue tratado (usted) por un doctor?</i>
Do any joints (wrist, ankle, knee) hurt?	<i>¿Le duelen las coyunturas—de la muñeca, del tobillo, de la rodilla?</i>
Did it (you) get better?	<i>¿Se mejoró (usted)?</i>
Have you had any sores on your penis (in or around your vagina)?	<i>¿Ha tenido usted llagas (úlceras) en su pene (en o alrededor de su vagina)?</i>
Have you had any rash on your body?	<i>¿Ha tenido usted sarpullido en el cuerpo?</i>
Have you slept with a woman (man) recently?	<i>¿Ha tenido relaciones sexuales con una mujer (un hombre) últimamente?</i>
You must go to the Public Health Clinic.	<i>Usted tiene que ir a la Clínica de Salud Pública.</i>

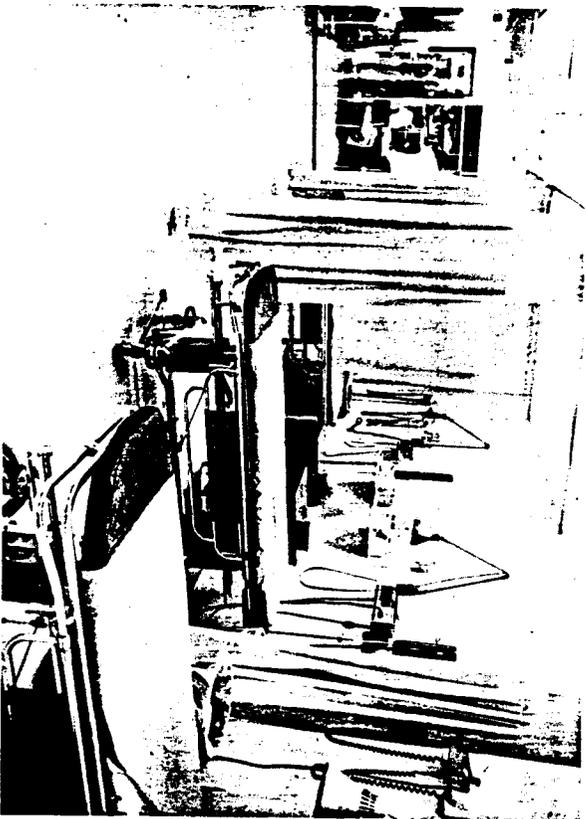
16. Vaginal Discharge

How long has the discharge been there?	<i>¿Por cuánto tiempo le ha estado desechando (saliendo esta descarga)?</i>
Is your vagina itchy?	<i>¿Tiene usted comezón en la vagina?</i>
Have you had it before?	<i>¿Lo ha tenido antes?</i>
I must do a pelvic examination to check for an infection.	<i>Tengo que hacer un examen pélvico para estar seguro que no tiene infección.</i>
Please put on this gown.	<i>Por favor, póngase este camión.</i>
Tell me if anything hurts.	<i>Dígame si le duele algo.</i>
I will go slowly.	<i>Voy a hacerlo despacio.</i>
Relax.	<i>Descanse.</i>
Breathe deeply.	<i>Respire hondo (profundamente).</i>
I will give you some medicine (cream, vaginal suppositories).	<i>Le voy a dar medicina (crema, supositorios vaginales).</i>
I need a urine sample.	<i>Yo necesito una muestra de orina.</i>
The bathroom is here (there).	<i>El baño (privado) está aquí (allá).</i>
Have you ever had venereal disease (V.D.)?	<i>¿Ha tenido jamás (alguna vez) una enfermedad venérea (V.D.)?</i>

17. Pregnancy

Are you pregnant?	<i>¿Está usted embarazada (enferma de niño, en cinta)?</i>
When was your last period?	<i>¿Cuándo fue su último periodo (tiempo) (última regla)?</i>
When is your baby due?	<i>¿Cuándo va a llegar el niño?</i>
Have you had any infections like German measles (rubella fever) during this pregnancy?	<i>¿Ha tenido algunas infecciones como, por ejemplo, el sarampión de tres días (rubéola) durante el embarazo?</i>
Have you been using any medications?	<i>¿Ha estado tomando algunas medicinas?</i>
What kind?	<i>¿Qué clase?</i>
What is the name?	<i>¿Cómo se llaman?</i>
Can you bring them to me?	<i>¿Me las puede traer?</i>
Have you been taking narcotics during this pregnancy?	<i>¿Ha estado tomando drogas durante el embarazo?</i>
Have you been drinking regularly (daily) during this pregnancy?	<i>¿Ha tomado alcohol regularmente (todos los días) durante el embarazo?</i>
Do you have diabetes?	<i>¿Tiene usted diabetes?</i>
Do you have high blood pressure?	<i>¿Tiene usted alta presión arterial?</i>
How many times have you been pregnant?	<i>¿Cuántas veces ha estado embarazada (en cinta)?</i>
Have you had any miscarriages?	<i>¿Ha tenido usted algún malparto (abortos involuntarios)?</i>
Have you had any abortions?	<i>¿Ha tenido usted abortos voluntarios?</i>
How many children do you have now?	<i>¿Cuántos niños tiene usted ahora?</i>

How many?	¿Cuántos?
Have your labor pains started?	¿Le han empezado los dolores?
How many minutes apart are they?	¿Cuántos minutos entre uno y otro?
Has your water broken?	¿Se le ha quebrado el agua (la fuente)?
Have you had any vaginal bleeding?	¿Se ha sangrado usted? ¿Le ha salido sangre por la vagina?
Have you had a severe headache?	¿Ha tenido usted fuerte dolor de cabeza?



18. Pain Of An Extremity

How did you hurt yourself?	¿Cómo se lastimó usted?
I fell down.	Me caí.
I was hit with a stick, stone, fist.	Me pegaron con un palo, una piedra, la mano (el puño).
He hit me.	Me dió un golpe. Me pegó.
I was cut with a knife.	Me cortaron con un cuchillo (una navaja, una daga, un puñal).
I was shot with a gun.	Me dieron un balazo.*
Move your fingers, toes, elbow, wrist, knee, ankle.	Mueva sus dedos, dedos del pie, (su) codo, muñeca, rodilla, tobillo.
Do you feel this?	¿Siente usted esto?
Is it (the pain) sharp or dull?	¿Es agudo o sordo (el dolor)?
Is your arm (leg) weak?	¿Está débil su brazo (pierna)?
Close your eyes.	Cierre los ojos.
How many points do you feel?	¿Cuántas puntas (piquetes) siente usted?
The bone specialist (orthopedist) will see you.	El especialista de los huesos (ortopedista) le va a ver.
He will be here in a few minutes.	El viene en unos minutos.
You have a pulled muscle.	Usted tiene un músculo jalado (rasgado).
You have a broken bone.	Usted tiene un hueso quebrado.
You have a sprained	Usted tiene un, -a . . . torcido, -a
Your shoulder is dislocated.	Su hombro está dislocado (jalado).

*Note: Literally: They gave me a gun shot.

You will need a cast (bandage) (sling).

Usted va a necesitar un yeso (envoltura, vendaje) (banda, cabestrillo).

You have a sprained ankle.

Usted tiene el tobillo torcido.

You will need to see an orthopedist again in three days.

Tiene que ver al ortopedista en tres días otra vez.



19. Rashes

How long have you had the rash?

¿Por cuánto tiempo ha tenido usted el sarpullido?

Has an insect bitten you?

¿Le ha picado un insecto?

spider?

¿una araña?

bee?

¿una abeja?

wasp?

¿una avispa?

scorpion?

¿un alacrán (un escorpión)?

snake (nonpoisonous)

¿una culebra (serpiente) (no venenosa)?

rattlesnake?

¿una víbora (culebra de cascabel)?

Have you eaten anything different lately?

¿Ha comido usted algo diferente últimamente?

Have you used a new soap lately—for yourself or your clothes?

¿Ha usado usted un jabón nuevo últimamente—para usted mismo o su ropa?

Is it itchy?

¿Le da comezón?

Does it hurt?

¿Le duele?

Where else do you have the rash?

¿En qué otra parte tiene usted el sarpullido?

Have you had this before?

¿Ha tenido usted esto antes?

You have an infection.

Usted tiene una infección.

You have an allergy.

Usted tiene una alergia.

I will give you a cream.

Le voy a dar una crema.

I will give you some pills.

Le voy a dar unas píldoras.

20. Overdose/Poisoning

Overdose

Did he (she) take some pills? capsules?	¿Tomó él (ella) pastillas (píldoras), cápsulas?
Did he (she) inject something?	¿Se inyectó con algo?
Did he (she) inject heroin?	¿Se inyectó con heroína?
Did he (she) take sleeping pills?	¿Tomó él (ella) píldoras para dormir?
What kind of pills did he (she) take?	¿Qué clase de píldoras tomó?
sleeping pills?	¿píldoras de dormir?
diet pills?	¿píldoras de dieta?
tranquilizers?	¿tranquilizantes (calmantes)?
many kinds?	¿muchas clases?
different kinds?	¿diferentes clases?
What color were the pills?	¿De qué color eran las píldoras?
(See color terminology.)	
What shape were the pills?	¿De qué forma eran las píldoras?
round?	¿redondas?
triangular?	¿triangulares?
square?	¿cuadradas?
Were they large or small?	¿Eran grandes o chicas (pequeñas)?
How many did he (she) take?	¿Cuántas tomó?
I don't know.	No sé.
Many.	Muchas.

The whole bottle.	Toda la botella (la botella entera).
Do you have the bottle that the pills (liquid) came in?	¿Tiene la botella de las píldoras, del líquido?
Can you bring me the bottle that the pills (liquid) came in?	¿Puede traerme la botella en la cual vinieron estas píldoras (este líquido)?
It is very important!	¡Esto es muy importante!
Has he (she) vomited?	¿Ha vomitado?
Did he (she) vomit any pills?	¿Vomitó píldoras?
Have you given him (her) anything else to eat or drink?	Le ha dado algo más para comer o beber?
water?	¿agua?
milk?	¿leche?
tear?	¿lágrima?
coffee?	¿café?
ippecac?	¿ipecacuana?
I am going to give you an injection.	Le voy a dar una inyección.
I must put this tube into your stomach, through your nose.	Tengo que ponerle este tubo dentro del estómago, por la nariz.
Relax!	¡Cálmese!
Swallow!	¡Trágueselo!
Drink this medicine.	Tome esta medicina.
Now drink this water.	Ahora tome este agua.
This medicine will make you vomit.	Esta medicina le va a hacer vomitar.

I must start these fluids in your veins.

Tengo que darle estos fluidos (este líquido) por las venas.

I want you to breathe this oxygen.

Quiero que respire este oxígeno.

You will have to stay in the hospital today (overnight).

Va a tener que quedarse en el hospital hoy (esta noche).

Poisoning

What did the child drink?

¿Qué bebió el niño (la niña)?

What did the child eat?

¿Qué comió el niño (la niña)?

kerosene

kerosena, aceite de lámpara

gasoline

gasolina

drain cleaner

destapador de cañería, limpiador de tubería

lye

lejía

bleach

blanqueador

paint thinner

disolvente de pintura

aspirin

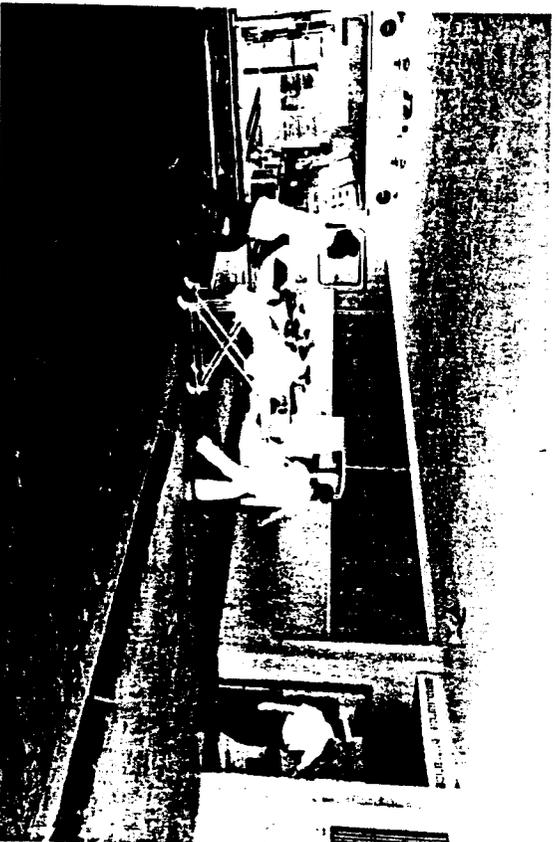
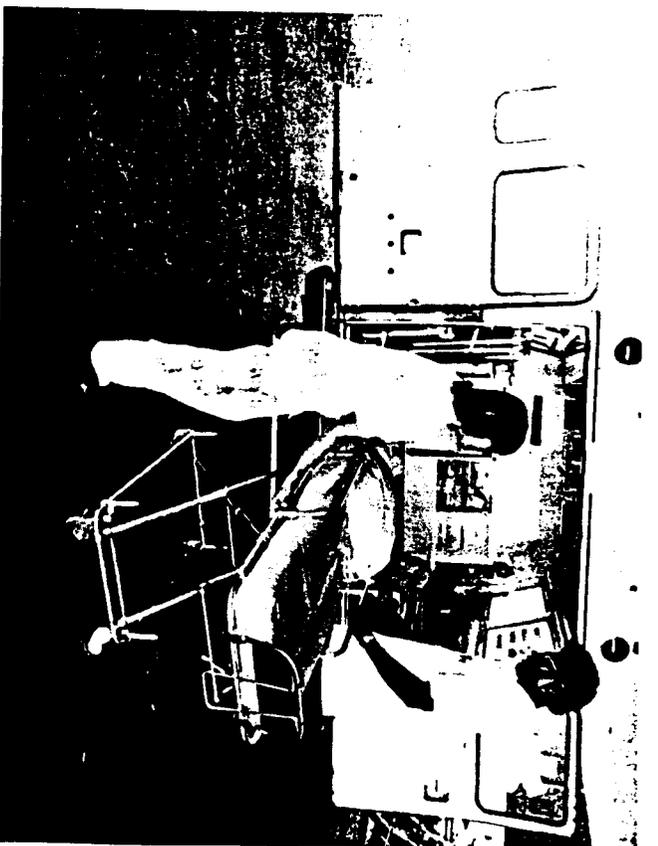
aspirina

medicine

medicina

The child must stay in the hospital today (tonight).

El niño (la niña) tiene que quedarse en el hospital hoy (esta noche).



21. Unconscious patient	
What happened to him (her)?	<i>¿Qué le pasó a él (ella)?</i>
He (she) fainted.	<i>Se desmayó.</i>
He (she) complained of pain and fell to the floor.	<i>Se quejó de dolor y se cayó al suelo.</i>
He (she) choked on food.	<i>Se ahogó con comida.</i>
He (she) got drunk.	<i>Se emborrachó.</i>
Has he (she) been drinking?	<i>¿Ha estado él (ella) tomando licor (alcohol, alcohol)?</i>
Has he (she) heart disease?	<i>¿Tiene él (ella) enfermedad del corazón? ¿Está él (ella) enfermo, -a, del corazón?</i>
diabetes (sugar in the urine)?	<i>¿diabetes (azúcar en el orín)?</i>
emphysema?	<i>¿enfisema?</i>
bronchitis?	<i>¿bronquitis?</i>
breathing problems?	<i>¿dificultad al respirar?</i>
Is he (she) taking any medications?	<i>¿Está él (ella) tomando medicinas?</i>
What kind?	<i>¿Qué clase?</i>
For the heart?	<i>¿Para el corazón?</i>
For the lungs?	<i>¿Para los pulmones?</i>
Insulin?	<i>¿Insulina?</i>
Can you bring me the medicines that he (she) takes?	<i>¿Puede usted traerme las medicinas que él (ella) toma?</i>
Has he (she) had a recent head injury?	<i>¿Ha sufrido él (ella) una herida recientemente en la cabeza?</i>
Has he (she) vomited?	<i>¿Ha vomitado?</i>

Has he (she) been treated at the hospital, clinic, office before?

¿Ha recibido tratamiento él (ella) en el hospital, la clínica, la oficina antes?

Has he (she) been ill lately?

¿Ha estado enfermo, -a, últimamente?

Has he (she) been in the hospital recently?

¿Ha estado él (ella) en el hospital recientemente?

Is she pregnant?

¿Está ella embarazada (en cinta)?

Does he (she) have any allergies?

*¿Tiene él (ella) alergias?**

Has he (she) been stung by a bee (or wasp)?

¿Le picó a él (ella) una abeja (una avispa)?

Was he (she) bitten by a snake?

¿Le picó una víbora?

What kind?

¿Qué clase?

We must check his (her) spinal fluid to look for the infection.

Tenemos que examinarle el líquido espinal para buscar la infección.

For a spinal tap (to draw out spinal fluid) we need your written permission.

Para una horadación espinal, (para sacarle líquido espinal) necesitamos su permiso por escrito.

*Note: If the word *alergias* is not understood, ask "¿Le hace mal alguna comida o medicina?"

22. Family Planning

This is a sensitive subject. Because of the large number of euphemisms and local terms, it is important to have much of the discussion conducted by a local Spanish-speaking person, preferably a female.

Are you interested in discussing birth control?

¿Está usted interesada en hablar de la anticoncepción? (como evitar niños?)

Do you know about birth control?

¿Sabe usted de la anticoncepción?

Are you married?

¿Está usted casada?

Do you prefer to discuss this with your husband or boyfriend?

¿Prefere usted hablar de esto con su esposo o su novio?

Do you prefer to discuss this in the presence of your husband or boyfriend?

¿Prefere usted hablar de esto con su esposo o su novio presente?

Are you interested in using some form of birth control?

¿Está usted interesada en usar alguna forma de anticoncepción (de cuidarse)?

Would you like to have more children?

¿Quiere usted tener más niños?

When?

¿Cuándo?

Soon

Pronto

Now

Ahora

In a few years

Dentro de pocos años

Never

Nunca

Do you know about . . .

¿Sabe usted de . . .

birth control methods

métodos de anticoncepción (cuidarse) para no quedar en cinta?

birth control pills

píldoras de anticoncepción (anticonceptivas)?

IUD

el anillo, el lupo, el aparato (intra-uterino)?

diaphragm

el diafragma?

foams

espumas, jaleas?

tubal ligation

ligadura de los tubos, amarrada?*

vasectomy

*vasectomía**?*

Have you ever used . . .

¿Ha usado usted alguna vez . . .

Would you like to use . . .

¿Quiéiera usted usar . . .

I will ask someone to discuss this with you in Spanish.

Voy a pedirle a alguien que hable de esto con usted en español.

*Note: Common expression meaning "tied."

**Note: The translator should alert them to the fact that erection and ejaculation are not affected.



23. Common Pediatric Problems

A. Fever

*Fiebre (Calentura)**

How long has he (she) had a fever?

¿Cuanto tiempo hace que tiene fiebre (calentura)?

Has he (she) had diarrhea or vomiting?

¿Ha tenido diarrea o vómitos?

Is he (she) taking fluids?

¿Está tomando líquidos?

Has he (she) had changes in his (her) behavior?

¿Ha tenido cambios en su conducta?

Is he (she) lethargic?

¿Aletargado(a)?

Irritable?

¿Inquieto(a)?

Poor feeding?

¿Poco apetito?

Seizures?

¿Convulsiones? (ataques)

Cough?

¿Tos?

Not playful?

¿Desinteresado(a) en jugar?

Does he (she) complain of headache or stiff neck?

¿Se queja de dolor de cabeza o dolor de cuello?

Is anyone else sick at home?

¿Hay alguien otro enfermo en casa?

at school?

¿en la escuela?

at the day care center?

en la guardería infantil?

We must check his blood, urine, and spinal fluid to look for the infection.

Tenemos que examinarle la sangre, la orina, y el líquido espinal para buscar la infección.

For a spinal tap (to draw out fluid) we need your written permission.

Para una horadación espinal (para sacarle líquido espinal) necesitamos su permiso por escrito.

**Fiebre vs. calentura*: in some regions *fiebre* means a specific type of fever, e.g., yellow fever, typhoid fever, and the like. *Calentura* always means high temperature.

We must lower his (her) temperature.

Tenemos que bajarle la temperatura.

He (she) will have to stay here for a few hours.

Tendrá que quedarse aquí por unas horas.

We will have to admit him (her) to the hospital.

Tendremos que admitirlo(la) al hospital.

He (she) must take this medicine.

Tiene que tomar esta medicina.

Do you have a telephone or a number where I can call you?

¿Tiene usted teléfono o un número donde yo le pueda llamar?

Do you have a thermometer?

¿Tiene usted un termómetro?

Tylenol?

¿Tylenol?

aspirin?

¿aspirina?

Do you know how to use it?

¿Sabe como usarlo?

Please call us if:

Por favor llamemos si:

his (her) temperature goes up.

su temperatura sube.

his (her) temperature doesn't go down.

su temperatura no baja.

he (she) doesn't want to drink.

no quiere beber nada.

Put him (her) in a tub and sponge him (her) with warm water. Do not use alcohol.

Póngalo(la) en el baño y bañalo(la) con agua tibia. No use alcohol.

B. Vomiting

Diarrhea
Gastroenteritis

Vomitando
Diarrea
La Gastroenteritis

How long has he (she) had diarrhea?

¿Cuanto tiempo hace que tiene diarrea?

How many stools has he (she) had in the past 24 hours?	¿Cuántas veces ha hecho caca en las últimas veinticuatro horas?
Are the stools watery or just soft?	¿Son las cacas como agua o solamente blandas?
Have they been bloody or mucousy?	¿Han sido sangrientas o mucosas?
When was the last time he (she) urinated?	¿Cuándo fue la última vez que orinó?
Was the diaper damp or soaked?	¿Estaba el pañal húmedo o empapado?
Is he (she) vomiting all the time or only when he eats?	¿Está vomitando todo el tiempo o solo cuando come?
Has he (she) had a fever?	¿Ha tenido fiebre (calentura)?
a cold?	¿un resfriado?
a head cold?	¿un catarro?
Is there anyone else at home who is sick?	¿Hay alguien otro en casa que está enfermo?
has diarrhea?	¿tiene diarrea?
What have you been feeding him (her)	¿Qué le ha estado dando para comer?
The stomach is irritated.	El estómago está irritado.
His intestines are inflamed and need simple foods.	Sus intestinos están inflamados y necesitan comidas básicas.
We have to wait until the intestines heal by themselves.	Tenemos que esperar a ver que los intestinos se recuperan solos.
There is no medicine to help.	No hay medicina que le ayude.

We have to give him (her) fluids slowly so he (she) won't vomit.	Tenemos que darle líquidos poco a poco para que no vomite.
We must start an I. V. because he (she) is very dry (dehydrated).	Tenemos que darle un suero por la vena porque está muy seco (deshidratado).
	seca (deshidratada).
Give him clear liquids in small sips for 24 hours.	Déle líquidos claros en traguitos pequeños por veinticuatro horas.
Gatorade	Gatorade
Kool-aid	Koolaid
Jello	gelatina
Pedialyte	pedialyte
apple juice	jugo de manzana
flat soda pop	soda sin gas
Then (next) give him:	Después déle:
soy bean formula	formula de soja (soya)
bananas	plátanos
boiled rice	arroz herbido
rice cereal	cereal de arroz
apple sauce	compota (puré) de manzana
You shouldn't give him (her) any foods that are:	No debe darle comidas:
milk products	de leche
fried	fritas
greasy	aceitosas
spicy	picantes (con especias)

Please note how often he urinates.

Por favor fíjese bien cada cuantas veces orina.

Do you have a telephone or a number where I can call you?

Tiene usted teléfono o un número donde yo le pueda llamar?

Call me if he doesn't urinate in 8 hours.

Llámeame si no orina en ocho horas.

You should call me if:

Usted debe llamarme si:

he (she) continues to vomit.

continúa vomitando.

the diarrhea worsens.

la diarrea empeora.

his (her) temperature goes up.

su temperatura sube.

Does anyone in the family work in a food-handling job?*

¿Hay alguien en la familia que trabaja con alimentos?

a cook?

¿cocinero?

a waiter?

¿mesero? (mozo)

a dishwasher?

¿lavavajillas?

C. Asthma

Asma

How long has he (she) had this wheezing?

¿Cuanto tiempo hace que tiene este sonido asmático?

Did it start suddenly or gradually?

¿Le comenzó de repente o poco a poco?

Has he (she) had (this) wheezing before?

¿Ha tenido (este) sonido asmático antes?

Does he take medicine for wheezing?

¿Toma medicina para el sonido asmático?

*If a family member is a food handler, you may want to get a translator to explain the need for strict hygiene.

All the time or just when wheezing?

¿Todo el tiempo o solo cuando tiene el sonido asmático?

What started the wheezing?

¿Como le comenzó el sonido asmático?

exercise?

¿ejercicio?

cold air?

¿aire frío?

dust?

¿polvo?

a cold?

¿un resfriado?

being upset?

¿cuando se molesta?

dogs?

¿perros?

cats?

¿gatos?

Has he (she) been vomiting?

¿Ha estado vomitando?

coughing?

¿tosiendo?

Has he (she) had a fever?

¿Ha tenido fiebre (calentura)?

Did he (she) swallow something small?

¿Se tragó algo pequeño?

a peanut?

un maní (cacahuete)?

money (a coin)?

dinero (una moneda)?

Does he (she) have:

¿Tiene:

allergies?

¿alergias?

eczema?

¿eczema?

itchy skin?

¿comezón en la piel?

rash?

¿ronchas?

Does anyone else in the family have:	<i>¿Hay alguien otro en la familia con:</i>	wood	<i>leña</i>
allergies?	<i>¿alergias?</i>	nothing (none)	<i>nada (ningún)</i>
eczema?	<i>¿eczema?</i>	You need to use a humidifier (a steam machine) at night.	<i>Tiene que usar un humidificador (un aparato que hace vapor) por la noche.</i>
itchy skin?	<i>¿comezón en la piel?</i>	Don't let him (her) go outside.	<i>No lo (la) permita salir afuera de casa.</i>
rash?	<i>¿ronchas?</i>		
We need to give him shots to help him (her) breathe better.	<i>Tenemos que darle inyecciones para ayudarle a respirar mejor.</i>	Give him (her) lots of fluids.	<i>Déle muchos líquidos.</i>
We need to give him (her) fluids and medicine intravenously.	<i>Tenemos que darle líquidos y medicina por la vena.</i>	tea	<i>té</i>
		water	<i>agua</i>
We must take this medicine for _____ days.	<i>Tiene que tomar esta medicina por _____ días.</i>	ginger ale	<i>gingerale</i>
(See page 55 for numbers.)		Seven-up	<i>Seven-up</i>
Please call us if he (she) continues:	<i>Por favor llamemos se continua:</i>	juice	<i>jugó</i>
to vomit.	<i>vomitando.</i>	clear liquids	<i>líquidos claros</i>
to have difficulty breathing.	<i>respirando con dificultad.</i>		
We need to see him (her) again.	<i>Tenemos que verlo(la) otra vez.</i>		
What kind of heating do you have in your house?	<i>¿Qué tipo de calefacción tiene en su casa?</i>		
gas	<i>gas</i>		
steam	<i>vapor</i>		
coal	<i>carbón</i>		
oil	<i>aceite</i>		
electricity	<i>electricidad</i>		

4

Terminology

1. Anatomical Terms

English-Spanish

abdomen	<i>el abdomen, estómago [la panza]†</i>	gallbladder	<i>la hiel, vesícula biliar</i>
ankle	<i>el tobillo</i>	gland	<i>la glándula</i>
appendix	<i>el apéndice, la apéndice [la tripija]†</i>	hair	<i>el pelo, cabello</i>
arm	<i>el brazo</i>	hand	<i>la mano</i>
armpit	<i>el sobaco, la axila</i>	head	<i>la cabeza</i>
artery	<i>la arteria, vena</i>	heart	<i>el corazón</i>
back	<i>la espalda</i>	heel	<i>el talón</i>
blood	<i>la sangre</i>	hip	<i>la cadera [el cuadril] †</i>
bone	<i>el hueso</i>	inguinal region	<i>el ingle [la aldilla],† la región inguinal</i>
bowels	<i>los intestinos [las tripas]†</i>	intestines	<i>los intestinos [las tripas] †</i>
breast(s)	<i>el pecho (los senos)</i>	joint	<i>la mandíbula, quijada</i>
cervix	<i>el cuello de la matriz</i>	jaw	<i>la coyuntura, articulación</i>
cheek	<i>la mejilla, el cachete</i>	kidney	<i>el riñón</i>
chest	<i>el pecho, tórax</i>	knee	<i>la rodilla</i>
chin	<i>la barba, la piocha, el talache, la barbilla</i>	larynx	<i>la laringe</i>
clavicle, collarbone	<i>la clavícula, cuenca</i>	leg	<i>la pierna</i>
coecyx	<i>la coxita, coxis</i>	lip	<i>el labio</i>
diaphragm	<i>la diafragma</i>	liver	<i>el hígado</i>
ear (inner)	<i>el oído, sentido</i>	lung	<i>el pulmón</i>
ear (outer)	<i>la oreja</i>	mouth	<i>la boca</i>
elbow	<i>el codo</i>	nail (finger or toe)	<i>la uña (dedo de la mano, del pie)</i>
esophagus	<i>el esófago</i>	neck	<i>el cuello, la nuca, el pescuezo</i>
eye	<i>el ojo</i>	nerve	<i>el nervio</i>
eyelid	<i>el párpado</i>	nose	<i>la nariz</i>
face	<i>la cara</i>	nostrils	<i>las narices (ventana de la nariz)</i>
fallopian tube	<i>el tubo falopio (trampa de falopio)</i>	ovary	<i>el ovario</i>
finger	<i>el dedo</i>	palm	<i>la palma</i>

†Southwestern localism

pancreas	el páncreas
patella	el hueso de la rodilla
pelvis	la cadera
penis	el pene, miembro
rectum	el recto, ano
rib	la costilla
scalp	el casco, cuero cabelludo
scapula	la paleta, escápula, homoplato
scrotum	el escroto, la bolsa de los testículos
shin	la canilla, espiñilla
shoulder(s)	el, los hombro(s)
skin	la piel, el cuero
skull	el cráneo
spine	el espinazo, la columna vertebral
spleen	el bazo
sternum	el hueso del pecho, esternón
stomach	el estómago [la panza]†
tendon	el tendón
thigh	el muslo
throat	la garganta
thumb	el dedo gordo, pulgar
thyroid	el tiroides
toe	el dedo del pie
tongue	la lengua
tonsils	las amígdalas, anginas
trachea	la traquea, el gaznate
umbilicus	el ombligo
urine	la orina, el orín
urethra	la uretra
vagina	la vagina
vein	la vena
wrist	la muñeca

Spanish-English	English-Spanish
las amígdalas	tonsils
la amigdalitis	tonsillitis
la angina	tonsil (or tonsillitis)
el apéndice [la appendix]†	appendix
la arteria	artery
la axila	armpit
la barba	beard
la barbilla	chin
la boca	mouth
[el bofe]†	lung
el brazo	arm
el cabello	hair
la cabeza	head
el cachete	cheek
la cadera	lower back (muscular), hip
la canilla	shin or calf
la cara	face
el cerebro	brain
la cintura	waist
la clavícula	collarbone
la columna vertebral	spine
el codo	elbow
el corazón	heart
la costilla	rib
la coyuntura	joint
el cuello	neck, collar
[el cuadril]	hip
la cuenca de los ojos	eye socket
el cuerpo	body
el dedo	finger
el dedo del pie	toe
el dedo gordo	thumb
el diente	tooth (incisor or bicuspid)
la espalda	back
la espiñilla	shin (pimple or blackhead)

†Southwestern localism

<i>el espinazo</i>	spine	<i>el pulso</i>	pulse
<i>el estómago</i>	stomach	<i>la quijada</i>	jaw
<i>la garganta</i>	throat	<i>el riñón</i>	kidney
<i>la glándula</i>	gland	<i>la rodilla</i>	knee
<i>el hígado</i>	liver	<i>la sangre</i>	blood
<i>el hombro</i>	shoulder	<i>el (los) seno(s)</i>	chest, breasts; also womb
<i>el hueso</i>	bone	<i>los sesos</i>	brains
<i>los intestinos</i>	intestines, bowels	<i>el sobaco</i>	armpit
<i>el labio</i>	lip	<i>el talache</i>	chin
<i>la lengua</i>	tongue	<i>el talón</i>	heel
<i>la mandíbula</i>	jaw	<i>el tobillo</i>	ankle
<i>la mano</i>	hand	<i>la tonsillitis</i>	tonsillitis
<i>la matriz</i>	womb, pelvic area	<i>[los tonsils]†</i>	tonsils
<i>la mejilla</i>	cheek	<i>[tripa]†</i>	intestines, gut, bowels
<i>la muéla</i>	tooth (molar)	<i>[tripita]†</i>	appendix
<i>la muñeca</i>	wrist, doll	<i>el útero</i>	uterus
<i>el músculo</i>	muscle	<i>la vena</i>	vein
<i>el muslo</i>	thigh	<i>la vejiga</i>	bladder, blister
<i>la nalga*</i>	rump, buttock		
<i>la nariz</i>	nose		
<i>el nervio</i>	nerve		
<i>el oído</i>	ear (inner)	2. Numbers	
<i>el ojo</i>	eye	Cardinals	
<i>la oreja</i>	ear (outer)	0 <i>cero</i>	10 <i>diez</i>
<i>la orina (el orín)</i>	urine	1 <i>uno, una</i>	11 <i>once</i>
<i>el pecho</i>	chest, breast	2 <i>dos</i>	12 <i>doce</i>
<i>el pelo</i>	hair	3 <i>tres</i>	13 <i>trece</i>
<i>el pene</i>	penis	4 <i>cuatro</i>	14 <i>catorce</i>
<i>la pierna</i>	leg	5 <i>cinco</i>	15 <i>quince</i>
<i>el pulmón</i>	lung	6 <i>seis</i>	16 <i>dieciséis</i>
<i>el pulgar (dedo gordo)</i>	thumb	7 <i>siete</i>	17 <i>diectete</i>
		8 <i>ocho</i>	18 <i>dieciocho</i>
		9 <i>nueve</i>	19 <i>diecinueve</i>

*Note: The plural *nalgas* is less polite.

†Southwestern localism

20	veinte
21	veintuno*
22	veintidós
23	veintitrés
30	treinta
31	treintuno (treinta y uno)*
40	cuarenta
42	cuarentidos (cuarenta y dos)
50	cincuenta
54	cincuenticuatro (cincuenta y cuatro)
60	sesenta
68	sesentiocho (sesenta y ocho)
70	setenta
75	setenticinco (setenta y cinco)
80	ochenta
83	ochentitrés (ochenta y tres)
90	noventa
99	noventinueve (noventa y nueve)
100	ciento (by itself, 100 is cien)
101	ciento uno
125	ciento veinticinco
200	doscientos
245	doscientos cuarenticinco
300	trescientos
500	quinientos
1,000	mil
2,000	dos mil

Ordinals

first	primero, -a
second	segundo, -a
third	tercero, -a
fourth	cuarto, -a**
fifth	quinto, -a
sixth	sexto, -a
seventh	séptimo, -a
eighth	octavo, -a

*Note: Either form is correct for all numbers.

**Note: Cuarto also means room.

ninth	noveno, -a
tenth	décimo, -a
eleventh	undécimo, -a
twelfth	duodécimo, -a
thirteenth	treceavo, -a
fourteenth	catorceavo, -a
eighteenth	décimo octavo, -a
nineteenth	décimo noveno, -a
twentieth	vigésimo, -a
twenty-first	vigésimo primero
thirtieth	trigésimo, -a

3. Days of the Week*

Sunday	domingo
Monday	lunes
Tuesday	martes
Wednesday	miércoles
Thursday	jueves
Friday	viernes
Saturday	sábado

4. Months of the Year*

January	enero
February	febrero
March	marzo
April	abril
May	mayo
June	junio
July	julio
August	agosto
September	septiembre, setiembre
October	octubre
November	noviembre
December	diciembre

*Note: Days and months of the year are masculine. They do not require a capital letter.

5. Colors

blond	rubio, güero
black	negro
blue	azul
brown	café, acafetado, moreno
green	verde
gray	gris
pink	rosa
purple	morado
red	rojo, colorado (tinto—refers to wine)
white	blanco
yellow	amarillo

Vocabulary—Vocabulario

abdomen (n.)	el abdomen, estómago
abdominal (adj.)	abdominal
abortion (n.)	el aborto
accidental	el malparto (aborto involuntario)
induced	(aborto accidental)
abrasion (n.)	el aborto (voluntario) (inducido)
abscess (n.)	la rozadura, razión
of a tooth	la hinchazón, el absceso
ache (n.)	el absceso de un diente, la postemilla
ache (v.)	el dolor
acidity (n.)	doler
heartburn	las acedias, agruras
address (n.)	acedias, agruras
afterbirth (n.)	la dirección, el domicilio
again (adv.)	la placenta, el segundo parto
against (prep.)	otra vez, de nuevo
age (n.)	contra
alcohol (n.)	la edad
ambulance (n.)	el alcohol, licor, alcohol
anemic (adj.)	la ambulancia
anger (n.)	anémico, -a
anguish (n.)	el coraje, la cólera, la rabia
ankle (n.)	la congoja, angustia
ankle bone (n.)	el tobillo
appendicitis (n.)	el tobillo
appendix (n.)	la apendicitis, inflamación de la tripa
appetite (n.)	el apéndice, la tripa
appointment (n.)	el apéndice
arm (n.)	la cita
armpit (n.)	el brazo
artery (n.)	el sobaco
arthritis (n.)	la arteria, vena
	la artritis

"La appendix" is used and understood in New Mexico.

aspirin (n.)	la aspirina
asthma (n.)	el asma
attack (n.)	el ataque
average (mean) (n.)	el promedio
baby (n.)	el niño, la niña, el nene, la nena
back (n.)	la espalda
bag of waters (n.)	la bolsa de aguas
bandage (n.)	la envoltura, vendaje
bath, bathroom (n.)	el baño, cuarto de baño
bathe (v.)	
another	otra
oneself	uno/a
bed (n.)	la cama
bedbug (n.)	la chinche
bedpan (n.)	el basín
bee (n.)	la abeja
beer (n.)	la cerveza
belch (v.)	regoldar, regurgitar
bend over (v.)	agacharse, doblarse
bile (n.)	la hiel, bilis
birth (n.)	el nacimiento
birth control (pill) (n.)	la anticoncepción (píldora de anticoncepción) (píldora anticonceptiva)
birthmark (n.)	la marca de nacimiento, lunar
bite (n.)	
animal	la mordida
insect	el piquete
bladder (n.)	la vejiga
blanket (n.)	la cobija, fresada, manta
bleed (v.)	sangrar
blind (adj.)	ciego, -a
blink (v.)	parpadear
blister (n.)	la ampolla, vejiga
blood (n.)	la sangre
blood clot (n.)	el coágulo, coágulo
blood pressure (n.)	la presión arterial, presión de sangre
blood test (n.)	el examen de la sangre
blood vessel (n.)	la vena, el vaso sanguíneo
blow (strike to body) (n.)	el golpe
blurred vision (n.)	la vista nublada

body (n.)	el cuerpo
boil, carbuncle (n.)	el grano enterrado, carbunclo
boil (v.)	hervir
bone (n.)	el hueso
bottle (n.)	
baby's	la teta, pacha
any other kind	la botella
bowel (n.)	el intestino, la tripa
bowel movement (n.)	el excremento, la caca *
bowel movement (v.)	defecar, hacer caca *
boy (n.)	el muchacho
brain(s) (n.)	los sesos, el cerebro
break (v.)	quebrar, romper
breast (n.)	el pecho
breast feed (v.)	dar el pecho, mamar
breathe (v.)	respirar, resollar
breathing (n.)	la respiración, el resuello
bring (v.)	traer
broken (adj.)	quebrado, -a, roto, -a
bronchitis (n.)	la inflamación de los pulmones,
	la bronquitis
bruise (n.)	el moretón, morete
bullet (n.)	la bala
bullet wound (n.)	el balazo
burn (n.)	la quemadura
burn (v.)	quemar
burning sensation (n.)	el ardor
buttock (n.)	la nalga
callus (n.)	el callo
cancer (n.)	el cáncer
candy (n.)	los dulces
capsule (n.)	la cápsula
carrier (n.)	el, la portador, -a, de enfermedad
cast (n.)	el calote, el yeso
cataract (n.)	la catarata
catarrh (n.)	el catarro
catch a disease (v.)	contraer una enfermedad

*Note: May be considered vulgar outside the hospital situation, but is often better understood by children.

catheter (n.)	el cateter, tubo
cavity (dental) (n.)	los caries, la cavidad dental, el diente podrido
change of life (n.)	el cambio de vida
cheek (n.)	la mejilla, el cachete
cheese (n.)	el queso
chest (n.)	el pecho
chicken pox (n.)	la viruela loca, varicela, viruela de gallina
child (n.)	el niño
boy	la niña
girl	el parto
childbirth (n.)	el escalofrío, calosfrío
chill(s) (n.)	la barba, barbilla
chin (n.)	ahogarse, atorarse
choke (v.)	la enfermedad crónica
chronic disease (n.)	limpio, -a
clean (adj.)	la clínica
clinic (n.)	cerrar
close (v.)	cuajar
clot (blood) (v.)	el cuajarón, el coágulo
clot (n.)	la ropa
clothes (n.)	el aceite de pescado
cod liver oil (n.)	frío, -a
cold (adj.)	el resfriado
cold (illness) (n.)	el cólico
colic (n.)	venir
come (v.)	volver
come back (v.)	cómodo, -a, agusto, -a
comfortable (adj.)	quejarse
complain (v.)	la complicación
complication (n.)	el hule, preservativo
condom (n.)	la congestión
congestion (n.)	constipado, -a
congested (stuffed up) (adj.)	estreñido, -a
constipated (adj.)	el estreñimiento
constipation (n.)	el contacto
contact (n.)	contagioso, -a
contagious (adj.)	seguir
continue (v.)	el anticonceptivo
contraceptive (n.)	el ataque, la convulsión
convulsion (n.)	

cool (adj.)	fresco, -a
cotton (n.)	el algodón
cough (n.)	la tos
cough (v.)	toser
crab lice (n.)	las ladillas
cramp (n.)	el retortijón, el torsión
abdominal	el calambre
muscular	loco, -a
crazy (adj.)	empedido, -a, listado, -a, cojo, -a
crippled (adj.)	turnito, -a, btsolo, -a, btzoo, -a
cross-eyed (adj.)	la ranguera, crup
croup (n.)	nachucar
crush (v.)	las muletas
crutches (n.)	llalor
cry (v.)	la cortada
cut (n.)	cortar
cut (v.)	el quiste
cyst (n.)	
damage, harm (n.)	el mal, daño
dangerous (adj.)	peligroso, -a
dark (adj.)	oscuro, -a
dead (adj.)	muerto, -a
deaf (adj.)	sordo, -a
deafness (n.)	la sordera
death (n.)	la muerte
deep (adj.)	profundo, -a
defecate (v.)	defecar, hacer caca *
dehydrate (v.)	deshidratarse, perder fluidos del cuerpo
deliver (give birth) (v.)	tener niño, sanar de niño, dar a luz
delivery (childbirth) (n.)	el parto
diabetes (n.)	la diabetes, mucha azúcar en la sangre
diaper (n.)	el pañal
diarrhea (n.)	la diarrea
die (v.)	morir
diet (n.)	la dieta, el régimen
difficulty (n.)	la dificultad
digestion (n.)	la digestión

*Note: May be considered vulgar outside the hospital situation, but is often better understood by children.

diphtheria (n.)	<i>la difteria</i>
dirty (adj.)	<i>sucio, -a, puero, -a</i>
disease of . . . (n.)	<i>la enfermedad de . . .</i>
disinfectant (n.)	<i>el desinfectante</i>
dislocated (adj.)	<i>dislocado</i>
dizziness (n.)	<i>el vértigo, las tarantulas</i>
dizzy (adj.)	<i>vertiginoso, -a, atarantado, -a</i>
doctor (n.)	<i>el doctor, médico</i>
dose (n.)	<i>la medida</i>
double vision (n.)	<i>la vista doble</i>
douche (n.)	<i>el lavado vaginal</i>
drain (v.)	<i>vaciar</i>
drink (v.)	<i>beber, tomar</i>
drown (v.)	<i>ahogarse</i>
drugstore (n.)	<i>la botica, farmacia</i>
drug (n.)	<i>la droga</i>
drug addict (n.)	<i>el, la drogadicto, -a</i>
drug addiction (n.)	<i>la drogadicción, dependencia</i>
	<i>farmacológica</i>
	<i>borracho, -a</i>
drunk (adj.)	<i>seco, -a</i>
dry (adj.)	<i>secar</i>
dry (v.)	<i>la disenteria (el cursto)</i>
dysentery (n.)	<i>la dificultad al respirar</i>
dyspnea (n.)	<i>dolor al orinar</i>
dysuria (n.)	<i>cada</i>
each (adj.)	<i>la oreja</i>
ear (n.)	<i>el oído</i>
external	<i>el dolor de oído</i>
internal	<i>la cejilla, el cerumen</i>
earache (n.)	<i>comer</i>
ear wax (n.)	<i>desayunarse, almorzar*</i>
eat (v.)	<i>la eczema, herpes</i>
eat breakfast (v.)	<i>los huesos, blanquillos</i>
eczema (n.)	<i>el codo</i>
eggs (n.)	<i>el ascensor, elevador</i>
elbow (n.)	<i>la emergencia, el caso urgente</i>
elevator (n.)	
emergency (n.)	

*Note: *Almorzar* means to eat breakfast in New Mexico.

enema (n.)	<i>la lavativa, enema</i>
epidemic (n.)	<i>la epidemia</i>
epilepsy (n.)	<i>el ataque (de epilepsia)</i>
every (adj.)	<i>cada</i>
examination (n.)	<i>la examinación</i>
examine (v.)	<i>examinar</i>
exhaustion (n.)	<i>la fatiga</i>
eye (n.)	<i>el ojo</i>
eyelid (n.)	<i>el párpado</i>
face (n.)	<i>la cara</i>
faint (v.)	<i>desmayarse</i>
fat (adj.)	<i>gordo, -a</i>
fatigue (n.)	<i>la fatiga</i>
fear (n.)	<i>el miedo</i>
I am afraid.	<i>Yo tengo miedo.</i>
feces (n.)	<i>los feces, fecales, el excremento,</i>
	<i>la caca*, pase del cuerpo</i>
fee (n.)	<i>la cuenta</i>
feel (emotion, pain) (v.)	<i>sentir (se)</i>
feel (touch) (v.)	<i>tocar</i>
fester (v.)	<i>enconarse</i>
fetus (n.)	<i>el feto</i>
fever (n.)	<i>la fiebre, calentura</i>
finger (n.)	<i>el dedo</i>
finger nail (n.)	<i>la uña</i>
finish (v.)	<i>terminar</i>
flu (n.)	<i>la gripa, el catarro</i>
fly (insect) (n.)	<i>la mosca</i>
fontanel (n.)	<i>la mollera, fontanela</i>
foot (n.)	<i>el pie</i>
forehead (n.)	<i>la frente</i>
fracture (n.)	<i>la quebradura, fractura</i>
fracture (v.)	<i>quebrar (se), fracturar</i>
free (of charge) (adj.)	<i>gratis</i>
fresh (adj.)	<i>fresco, -a</i>
gain weight (v.)	<i>ganar peso, engordar</i>
gallbladder (n.)	<i>la vesícula biliar, hiel</i>

*Note: May be considered vulgar outside the hospital situation, but is often better understood by children.

gallstone (n.)	la piedra de la hiel, el cálculo biliar
gargle (v.)	hacer gárgaras
gas (n.)	el gas
germ (n.)	el germen, microbio
get sick (v.)	enfermarse
get up (v.)	levantarse
get well (v.)	sanar
girl (n.)	la muchacha
give (v.)	dar
glass (n.)	el vaso
glasses (eye-) (n.)	los anteojos, las lentes, gafas
golfer (n.)	el bocio, buche, güegüecho
good (adj.)	bueno, -a
gonorrhea (n.)	la gonorrea
gown (clinical) (n.)	el camisón
hair (n.)	el pelo, cabello
hand (n.)	la mano
hard (adj.)	duro, -a
have (v.)	tener
head (n.)	la cabeza
headache (n.)	el dolor de cabeza
heal (v.)	sanar
health (n.)	la salud
healthy person (n.)	la persona sana, saludable
hear (v.)	oír
heart (n.)	el corazón
heart attack (n.)	el ataque del corazón
heartburn (n.)	las acedias, agruras
heart trouble (n.)	la enfermedad del corazón
heat (n.)	el calor
heel (n.)	el talón
hematuria (n.)	la sangre en el orín, hematuria
hemorrhage (n.)	el desangramiento, la hemorragia
hemorrhoids (n.)	los hemorroides, las almorranas
hepatitis (n.)	la hepatitis
herb (n.)	la yerba
hernia (n.)	la hernia
high blood pressure (n.)	la alta presión
hip (n.)	la cadera
hives (n.)	las ronchas
hoarse (adj.)	ronco, -a

hospital (n.)	el hospital
hot (adj.)	caliente
hot flashes (n.)	los calores, las llamaradas
hunger (n.)	el hambre
I am hungry.	Yo tengo hambre.
hurt (v.)	doler
husband (n.)	el esposo
ill (adj.)	enfermo, -a
illness (n.)	la enfermedad
improve (v.)	mejorar
immunization (n.)	la vacuna, inyección
immunize (v.)	vacunar
inch (n.)	la pulgada
incision (n.)	la cortada
incubator (n.)	la incubadora
indigestion (n.)	la indigestión, dispepsia
infantile paralysis	el polio, parálisis infantil
infect (v.)	infectar, contagiar
fester	encomarse
infected (adj.)	encomado, -a, infectado, -a
infection (n.)	la infección
influenza (n.)	la influenza, gripa
ingrown toenail (n.)	la uña enterrada, uña encarnada
injection (n.)	la vacuna, inyección
injure (v.)	lastimar, hacer daño
injured (adj.)	lastimado, -a
injury (n.)	la lastimadura, herida
insane (adj.)	demente, insano, -a
inside (prep.)	dentro de
intestines (n.)	los intestinos, las tripas†
intoxicated (adj.)	borracho, -a, intoxicado, -a
isolate (v.)	aislar, apartar
itch (n.)	el comezón
jaw (n.)	la quijada, mandíbula
joint (n.)	la coyuntura, articulación
jaundice (n.)	la piel amarilla, ictericia
kidney (n.)	el riñón

† Southwestern localism

knee (n.)

laboratory test (n.)

labor pains (n.)

laceration (n.)

late (adj.)

I'm late.

leave (v.)

left (adj.)

leg (n.)

let go of (v.)

lice (n.)

lie down (v.)

lift (v.)

light (n.)

limp (v.)

lip (n.)

liquid (n.)

listen (to) (v.)

liver (n.)

look at) (v.)

look (for) (v.)

loop (n.)

lose weight (v.)

lukewarm (adj.)

lump (n.)

lung (n.)

make better (v.)

make worse (v.)

married (adj.)

massage (n.)

massage (v.)

measles (n.)

measure (v.)

meat (n.)

medicine (n.)

meningitis (n.)

menopause (n.)

menstrual period (n.)

mental hospital (n.)

la rodilla

el análisis de laboratorio

los dolores del parto

la cortada

tarde

Llego tarde.

tr(se)

tiznetera, -a

la pierna

soltar

los platos

acostarse

levantar

la luz

coplear

el labio

el líquido

escuchar

el hígado

mirar

buscar

el alambrito, lupo, la asa

perder peso

tibia, -a

el hinchazón, la bola, el chinchón

el pulmón

aliviar

empeorar

casado, -a

la sobada, massage

sobar, massagear

el sarampión

medir

la carne

la medicina

la meningitis

el cambio de vida, la menopausia

el tiempo del mes, la menstruación,

regla

el hospital mental

mental illness (n.)

midwife (n.)

migraine (n.)

milk (n.)

miscarriage (n.)

mole (blemish) (n.)

mosquito (n.)

mouth (n.)

move (v.)

mucus (n.)

nasal

phlegm

mumps (n.)

murmur, heart (n.)

muscle (n.)

nail (metal) (n.)

nail (finger or toe) (n.)

name (n.)

surname

nap, to take a (v.)

nausea (n.)

navel (n.)

neck (n.)

back of

entire

need (v.)

needle, sewing (n.)

needle, syringe (n.)

nerve (n.)

nervous (adj.)

nervousness (n.)

next (adj.)

nipple (n.)

breast

bottle

nose (n.)

nosebleed (n.)

la enfermedad mental

la partera

la jaqueca, migraña

la leche

el malparto; aborto involuntario

el lunar, la mancha

el mosquito, mosquito

la boca

mover(se)

los mocos

la flema

las papernas

el soplo cardíaco, murmullo

el músculo, el muslo

el clavo [clove]†

la uña

el nombre

el apellido

dormir en el día, tomar una siesta

el revuelto de estómago, basca,

náusea

el ombligo

la nuca

el cuello, pescuezo

necesitar

la aguja de coser

la aguja hipodérmica, jeringa

el nervio

nervioso, -a

la nerviosidad

proximo, -a

el pezón

la teta, panocha, mamadera

la nariz

salirle sangre de la nariz,

la hemorragia nasal

† Southwestern localism

nose drops (n.)	<i>las gotas nasales</i>	prescription (n.)	<i>la receta</i>
nostrils (n.)	<i>las narices, ventanas de la nariz</i>	pull (v.)	<i>falar</i>
nurse (v.)	<i>dar pecho, dar de mamar</i>	pulse (n.)	<i>el pulso</i>
nurse (n.)	<i>la enfermera</i>	pupil (of eye) (n.)	<i>la niña del ojo, pupila</i>
office (n.)	<i>la oficina</i>	pus (n.)	<i>la pus, materia</i>
often (adv.)	<i>a menudo, muchas veces</i>	push (v.)	<i>empujar</i>
oil (n.)	<i>el aceite</i>	put on (v.)	<i>ponerse</i>
ointment (n.)	<i>el unguento, unto, la pomada</i>	quiet (v.)	<i>callar (se)</i>
open (v.)	<i>abrir</i>	quiet (n.)	<i>el silencio</i>
operate (v.)	<i>operar</i>	quiet (adj.)	<i>quieto, -a</i>
operation (n.)	<i>la operación</i>	rabies (n.)	<i>la rabia</i>
ounce (n.)	<i>la onza</i>	raise (lift) (v.)	<i>levantar</i>
outside of (prep.)	<i>fuera de</i>	rash (n.)	<i>el sarpullido</i>
ovary (n.)	<i>el ovario</i>	diffuse	<i>las ronchas</i>
oxygen (n.)	<i>el oxígeno</i>	wheals, hives	<i>sanar</i>
pain (n.)	<i>el dolor</i>	recover (v.)	<i>la recada</i>
palate (n.)	<i>el paladar</i>	relapse (n.)	<i>relajarse, calmarse</i>
palpitation (n.)	<i>la palpitación</i>	relax (v.)	<i>quitar</i>
paralysis (n.)	<i>el parálisis</i>	remove (v.)	<i>la resistencia</i>
patient (n.)	<i>el, la paciente</i>	resistance (n.)	<i>el resuello, la respiración</i>
penis (n.)	<i>el pene, miembro</i>	respiration (n.)	<i>el descanso</i>
perspire (v.)	<i>sudar</i>	rest (n.)	<i>descansar</i>
pharmacy (n.)	<i>la farmacia, botica</i>	rest (v.)	<i>el reumatismo, las reumas</i>
phlegm (n.)	<i>la flema</i>	rheumatism (n.)	<i>la costilla</i>
piles (n.)	<i>las almorranas</i>	rib (n.)	<i>derecho, -a</i>
pill (n.)	<i>la píldora, pastilla</i>	right (adj.)	<i>el empuje, la enfermedad de la piel</i>
pillow (n.)	<i>la almohada</i>	ringworm (n.)	<i>el cuarto</i>
pimple (n.)	<i>la espinilla</i>	room (n.)	<i>rasposo, -a, áspero, -a</i>
place (v.)	<i>colocar, poner</i>	rough (adj.)	<i>la rubecola, sarampión de tres días</i>
placenta (n.)	<i>la placenta</i>	rubella fever (n.)	<i>la sobada</i>
play (v.)	<i>jugar</i>	rubdown (n.)	<i>la ruptura, rotura</i>
pneumonia (n.)	<i>la pulmonía</i>	rupture (n.)	<i>romper</i>
poison (n.)	<i>el veneno, la ponzoña</i>	rupture (burst) (v.)	<i>roto, -a</i>
polio (n.)	<i>el polio</i>	ruptured (adj.)	<i>la saliva, el esputo</i>
oral polio vaccine	<i>la vacuna oral contra el polio, las gotas de polio</i>	saliva (n.)	<i>el unguento, la pomada</i>
pound (n.)	<i>la libra</i>	salve (n.)	<i>la muestra</i>
pregnant (adj.)	<i>embarazada, en cinta, enferma de niño</i>	sample (n.)	<i>el sanatorio</i>
prenatal care (n.)	<i>el cuidado prenatal</i>	sanatorium (n.)	

scab (n.)	la costra	soap (n.)	el jabón
scale(s) (n.)	la pesa, balanza	soak (v.)	remojar
scalp (n.)	el casco, cuero cabelludo	soft (adj.)	blando, -a, suave
scar (n.)	la cicatriz	sole (of foot) (n.)	la planta del pie
scarlet fever (n.)	la fiebre escarlatina	sore (n.)	la llaga
scissors (n.)	las tijeras	sore throat (n.)	la garganta inflamada
scorpion (n.)	el alacrán	speak (v.)	hablar
scratch (n.)	el rasguño, rascado	specialist (n.)	el especialista
scratch (v.)		specimen (n.)	la muestra, espécimen
hurt	rasguñar	spell (v.)	deletrear
to relieve itch	rascar(se)	spider (n.)	la araña
scrub (surgically) (v.)	lavar, refregar, fregar	black widow	la viuda negra
see (v.)	ver	spinal tap	horadación espinal, punción lumbar
seizure (n.)	el ataque, la convulsión	spine (n.)	el espinazo, la columna vertebral
serious (adj.)	grave, serio, -a	spit (v.)	escupir
sexual relations (n.)	las relaciones sexuales	spit (n.)	la saliva
sharp pain (n.)	el dolor agudo, clavado	splint (v.)	entabillar
sheet (bed-) (n.)	la sábana	splinter (n.)	la astilla
shiver (v.)	temblar, tiritar	spot (n.)	la mancha
shock (fright) (n.)	el susto	sputum (n.)	el esputo (de los pulmones)
shot (injection) (n.)	la inyección	sprain (v.)	torcer, desconcertar
shoulder (n.)	el hombro	sprained (adj.)	torcido, -a, desconcertado, -a
sick (adj.)	enfermo, -a	spread (v.)	destender
sickness (n.)	la enfermedad	squeeze (v.)	apretar
side (n.)	el lado	stand up (v.)	parar(se), ponerse de pie
sign (n.)	la señal	stay (v.)	quedarse
sinusitis (n.)	la sinusitis	steam (n.)	el vapor
sit down (v.)	sentarse	stick out (v.)	sacar
size (n.)	el tamaño	stiff (adj.)	tieso, -a
skin (n.)	el cuero, la piel	sling (of an insect) (n.)	el piquete, la punzada, picadura
skull (n.)	el cráneo [la calavera]†	sling (v.)	picar
sleep (v.)	dormir	stitch (n.)	la costura, puntada
sleeve (n.)	la manga	stomach (n.)	el estómago [la panza]†
sling (n.)	la banda, el cabestrillo	stomach ache (n.)	el dolor de estómago
smallpox (n.)	la viruela	stone (n.)	la piedra, el cálculo
smell (v.)	oler	stool specimen (n.)	la muestra de excremento, muestra de heces fecales
smell (n.)	el olor	straight ahead (adv.)	derecho
smoke (v.)	fumar	strengthen (v.)	enderizar
smoke (n.)	el humo	strength (n.)	la fuerza
snake (n.)			
nonpoisonous	la serpiente, culebra no venenosa		
rattlesnake	la víbora, culebra de cascabel		
sneeze (v.)	destornudar		

† Southwestern localism

stroke (n.)	<i>el ataque cerebral, el accidente cerebrovascular</i>
strong (adj.)	<i>fuerte</i>
suddenly (adv.)	<i>de repente</i>
suffer (v.)	<i>sufrir</i>
sunburn (n.)	<i>la quemadura de sol</i>
suicide (n.)	<i>el suicidio</i>
suppository (n.)	<i>el supositorio, calillo</i>
surname (n.)	<i>el apellido</i>
swallow (v.)	<i>tragar</i>
sweat (n.)	<i>el sudor</i>
sweat (v.)	<i>sudar</i>
swell (v.)	<i>hinchar</i>
swollen (adj.)	<i>hinchado, -a</i>
symptom (n.)	<i>la sintoma</i>
syphilis (n.)	<i>la sífilis</i>
syringe (n.)	<i>la jeringa, aguja hipodérmica</i>

take (v.)	<i>tomar</i>
Take this medicine.	<i>Tome esta medicina.</i>
take care of (v.)	<i>cuidar</i>
take off (v.)	<i>quitarse</i>
Take off your undershirt.	<i>Quítese la camiseta.</i>
tape (n.)	<i>la tela, cinta</i>
tapeworm (n.)	<i>la lombriz (la lombriz solitaria)</i>
taste (to try) (v.)	<i>probar</i>
taste (v.)	<i>saber a, tener buen (mal) sabor, saborear</i>
It doesn't taste bad.	<i>No sabe feo. No tiene mal sabor.</i>
tea (n.)	<i>el té</i>
tear (v.)	<i>romper</i>
tears (crying) (n.)	<i>las lágrimas</i>
teaspoonful (n.)	<i>la cucharadita</i>
temperature (n.)	<i>la temperatura</i>
tense (adj.)	<i>tenso, -a, nervioso, -a</i>
test (n.)	<i>el examen</i>
test (v.)	<i>examinar</i>
tetanus (n.)	<i>el tétano</i>
therapy (n.)	<i>el tratamiento</i>
thigh (n.)	<i>el muslo</i>
thirsty (to be) (v.)	<i>tener sed</i>

throat (n.)	<i>la garganta</i>
thumb (n.)	<i>el dedo gordo</i>
thyroid (n.)	<i>la tiroidea</i>
tick (insect) (n.)	<i>la garrapata</i>
tininitus (n.)	<i>el sumbido del oído, la tinitus</i>
tire (v.)	<i> cansar (se)</i>
tired (adj.)	<i> cansado, -a</i>
toe (n.)	<i> el dedo del pie</i>
toenail (n.)	<i> la uña del pie</i>
toenail (ingrown) (n.)	<i> la uña enterrada, uña encarnada</i>
toilet (n.)	<i> el excusado, baño, privada, comun</i>
tongue (n.)	<i> la lengua</i>
tonsillitis (n.)	<i> la tonsilitis</i>
tonsils (n.)	<i> las amígdalas</i>
too much, too many (adv., adj.)	<i> demasado</i>
tooth (n.)	<i> el diente incisivo</i>
incisor	<i> la muela</i>
molar	<i> el dolor de muela, dolor de diente</i>
toothache (n.)	<i> los dientes podridos, las caries</i>
tooth decay (n.)	<i> dental</i>
touch (v.)	<i> tocar</i>
trachea (n.)	<i> la traquea, el gazarate</i>
tranquillizer (n.)	<i> la calmante, tranquilizante</i>
treatment (n.)	<i> el tratamiento</i>
tube (n.)	<i> el tubo</i>
tuberculin test (n.)	<i> la prueba por tuberculina</i>
tuberculosis (n.)	<i> la tisis, tuberculosis [tis]†</i>
tumor (n.)	<i> el tumor</i>
turn around (or over) (v.)	<i> voltearse</i>
twisted (adj.)	<i> torcido, -a</i>
typhoid fever (n.)	<i> la fiebre tifóidea</i>
ulcer (n.)	<i> la úlcera</i>
umbilicus (n.)	<i> el ombligo</i>
umbilical cord (n.)	<i> el cordón umbilical</i>
undernourished (adj.)	<i> desnutrido</i>
urethra (n.)	<i> la uretra</i>
urinalysis (n.)	<i> el análisis de los orines, análisis urinario</i>

†Southwestern localism

urinate (v.)	<i>orinar</i>	WORRY (n.)	<i>la preocupación, pena</i>
urine (n.)	<i>la orina, el orín</i>	WORRY (v.)	<i>preocuparse [openarse] †</i>
uterus (n.)	<i>la matriz, el útero</i>	WOUND (n.)	<i>la herida</i>
		WRIST (n.)	<i>la muñeca</i>
vaccinate (v.)	<i>vacunar</i>		
vaccination (n.)	<i>la vacunación</i>	X-RAY (n.)	<i>la radiografía [retrato del x-ray] †</i>
vagina (n.)	<i>la vagina</i>	X-RAY (v.)	<i>radiografiar</i>
vegetables (n.)	<i>la verdura, las legumbres</i>		
vein (n.)	<i>la vena</i>		
vision (n.)	<i>la vista</i>		
vitamin (n.)	<i>la vitamina</i>		
vomit (v.)	<i>vomitir</i>		
waist (n.)	<i>la cintura</i>		
wait (v.)	<i>esperar</i>		
wake up (v.)	<i>despertar(se)</i>		
walk (v.)	<i>andar, caminar</i>		
warm, lukewarm (adj.)	<i>tibio, -a</i>		
wart (n.)	<i>la verruga, el mezcquino</i>		
wash (v.)	<i>lavarse</i>		
oneself	<i>cuidar</i>		
watch (care for) (v.)	<i>el agua</i>		
water (n.)	<i>la cefilla, el cerumen</i>		
wax (ear) (n.)	<i>blandito, -a, aguoso, -a</i>		
watery (adj.)	<i>débil</i>		
weak (adj.)	<i>la debilidad</i>		
weakness (n.)	<i>destitar</i>		
wean (v.)	<i>la semana</i>		
week (n.)	<i>pesar</i>		
weigh (v.)	<i>el peso</i>		
weight (n.)	<i>bien</i>		
well (adj., adv.)	<i>mojar la cama</i>		
wet the bed (v.)	<i>la roncha</i>		
wheel (n.)	<i>respirar con dificultad</i>		
wheeze (v.)	<i>el "whiskey"</i>		
whiskey (n.)	<i>la tos ferina</i>		
whooping cough (n.)	<i>la esposa, mujer</i>		
wife (n.)	<i>el vino</i>		
wine (n.)	<i>la matriz</i>		
womb (n.)	<i>el trabajo</i>		
work (n.)	<i>la lombriz, el gusano</i>		
worm (n.)			

† Southwestern localism

¿QUÉ PASÓ?

An English-Spanish Guide for Medical Personnel

This latest edition of a best-selling handbook is the first to include pediatric workups. Designed for use by health-care personnel, it is also useful for travelers in Spanish-speaking countries.

"Ideal for medical care delivery personnel and students in health-related fields. In cities from New York to Los Angeles, where Spanish speakers constitute a growing percentage of the population, this initial communication can be difficult. This publication serves to guide non-Spanish-speaking medical personnel through all the common workups with their standard questions and answers, so they can communicate with their Spanish-speaking patients."—*The School Nurse*

"I strongly recommend it to any house officer in a Southwestern hospital."—*Annals of Internal Medicine*

About the authors

Martin P. Kantrowitz, M.D., is Associate Professor in the Department of Family, Community, and Emergency Medicine at the University of New Mexico School of Medicine, where he is also Assistant Dean for Community Professional Education. Antonio Mondragón is Director of Chicano Student Services at the University of New Mexico. William Lord Coleman, M.D., is Assistant Professor of Pediatrics at the University of North Carolina School of Medicine in Chapel Hill, N.C.

University of New Mexico Press



ISBN 0-8263-0725-6

